

YAKINTZA

REVISTA DE CULTURA VASCA

Núm. 9 - MAYO - JUNIO de 1934

9'go zenbakia. 1934'ko LOREIL-GARAGARILA

Idazkola eta Banakola - Redacción y Administración

EUSKALTZALEAK

Diputación Provincial (Sociedad de Estudios Vascos)

DONOSTIA - SAN SEBASTIAN

ELERTI LITERATVRA

Euskel-itzak erderan



USKEL-yatoñizkoak bezela bildu ditudan erdel-itzak ikusirik, nork edo nork utsune bat baiño geiago erex eta aguro arkituko ditu noski. Eta nekerik gabe beste itz asko berez eta piliaka bearbada, beren euskel-usaia zabalduaz, bururatuko zaizkio.

Nere itz-zerenda au laburégia dala-ta, beste lerokada luzeagoa legiken bat edo bat izango da noski. Nik nere aldetik badet dakardan itzpila kaxkar onentzat nere aitzakia. Lantxo ontan nere asmoa ez da izan erderak euskerari zor dizkion itzak oro biltzea : DLE 'k (1) bere 1925'eko argitaraldian euskerazkoak bezela dakarzkina itzak batutzea baizik. Auxe izan da lantxo ontan nere asmo nagusia. Noizpenka ordea oartxo batzuk ereingo ditut.

Ala ere, zerenda au ez det uste osoa danik, Erdel-Iztegia azkartxo aztertu det-eta. Beste olako itzak dakizkiñak, azaldu bitza ta euskeltzale guzoi poz aundia emango liguke.

DLE 'ren azkeneko argitaraldian lengoetan baiño euskel-itz geiago arkitu ditut. Egia beti, goiz edo berandu, garaile izan oi da.

Gure euskera zar eta maiteari gaizkinai aundia ta eziñ-ikusia izan oi diote askok eta, gizon ezigabe ta basatien izkera itxusi ta txiroa bai'litzan, nardatzen dute.

Gure izkera basatia dala zion Mariana'k eta ori utzi zigun idatzita bere Edestian. Scaligero (1484-1558) yakintsuak, ordea, beste erara begirutzen zion euskerari : Nihil barbari aut stridoris aut anhelitus habet, lenissima est et suavissima, zion Scaligero'k orain lau mende t'erdi. (2)

Ele-yakiton ospatsuak oniritzi aundia izan oi diote beti. Ez dira orain-

(1) DLE. Diccionario de la Lengua Española. Erdeltzaindiak 1925'ean argitaratu zun iztegia.

(2) Campión, Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara. 46'gr. or.

dik urte asko Vinson eta Schuchardt il zirala. Oiek biak euskeragana zuten zaletasun bizi ta gartsua gauza nabaria ta yakiña da. Schuchardt'ek bere azkeneko ordurarte euskera buruan eta biotzean yosia euki zun; eta, Vinson'ek zionez, gure euskera maiteak pantzera, gerquera ta lateraren ondoan e'aldoi aundi ta bikain bat dirudi ta besteak ipotxo nabarmenak bezela.

Erdeldun askok euskerari narda ez eze, amoño bizia ere izan oi diote ta euskel-usaia darion edozer gauzari begi oke'ez begiratzten diote. Bestela nik ez dakit, euskera beste basa-izkeraz egindako mosaiko bat dala ta euskotarak VIII 'gr. mendean sortutako izkera nabarmena dala, nola esan zezakean Traggia'k. Ori erdeltzain batek esatea ere.... (1)

DLE 'k dakarzkun itzak gogoratuaz, uste ta itxaropen on bat datorkit burura. Gerora egingo diran lanak eta bi'aketak beste euskel-itz asko azalduko dizkigutelako ustea. Lan ori lenbailen egin bear litzake ta ortarako lenbizi, oso kaltegarí izango litzaigukun bide oker bat utzi bear degu alde batera.

Lengo gizaldiak itzorkun pa'ragaríetan atsedean aundia ta, pa'ragarí-agoak ziranean, areago artzen zuten. Ta, bearbada, erdaldunak bide oker ontan euskeldunak baiño aruntzago yo zuten.

Alejo de Venegas'ek «Agonía del tránsito de la muerte» izeneko bere idaztían, begira nundik daka'eren erderazko *bajilla*. «*Bajilla* es por corrupción de letras diminutivo de vasija y vasija se deriva de vase por vaso. Ahora se dice *bajilla*, porque hace *abajar* la conciencia del que la tiene y no remedia con ella las necesidades de los pobres.» Ontaz dio ederki Mayáns'ek: «Buen cristiano, pero mal etimologista». (2) Norbaitetik dionez, *bochorno boca de horno*'tik dator eta *cosecha, cosa hecha*'tik e. a. *Cadáver*, Maistre ospatsuaren ustez, ara nundik dato'eren: CARO DATA VERmibus.

Euskeltzale batzuk ere gai ontan ale ede'arak bota izan ditute. Batek dionez, erderazko *ángulo* itza euskeratik dator: *an-gu-lo* (allí nosotros dormir), zokoan lo egiten dalako. Euskel-itzetan izki bakoitzari bere esangura berezia eza'ri izan diote. Ori izan zan, Urquijo J'k dionez, Astarloa' ren akatsik nabarmenena ta gure arteko euskeltzaleetan galkuntza geiena sortu duna. (3)

Onenbesteko zentzugabekeriak Etimología, berez argi-yakintza izan a'eren, zearo omen gabe baztertuta zegon, gizon zuu'erei irígarí ageriaz. «La Etimología, Marco Fidel Suárez'ek zuzen dionez, no fué en los tiempos pretéritos la ciencia de la verdad, que es lo que su nombre significa, sino

(1) López Mendizabal, «El Euzkera» 4'gr. or.

(2) Anuario de la Academia Colombiana, 2'gr. tom., 1910-1911 urt., 297'gr. or.

(3) Urquijo, Estado actual de los Estudios relativos a la lengua vasca. Discurso pronunciado en el Congreso de Oñate, 22'gr. or.

una región poseída de fantasías y ficciones graciosas a veces y a veces ridículas. De Séneca afirmaban que su etimología era *se-necans*, por haberse dado la muerte, de modo que al maestro de Nerón no le bautizaron grande, como se dice de algunos, sino después de muerto ». (1)

Olako txorakeriak aztu zirala uste genunean, azaldu zan euskeltzale bat, gai auetan izugafizko zalaparta sortuaz. Cejador'ek zionez, gure euskera maitea indi-europatar izkuntza guzien ama ta sorburua da. Ai egia ba'litz ale aundi ori!!

Idazle onek Amerika aldean uste dan baiño aztarna sakonagoa utzi du. Au egiztatzeko adibide bat ekañiko det eta, bat bakaña izanik, nere esana ondo baiño obeto argitzen duna. Len aitatu dedan Marco Fidel Suárez ospatsua, Colombia'ko lendakari izana, itxu-itxuan defaio Cejador'i euskerakiko itzorkunetan. Suárez'i ezañ diodan akatsa aundia da-ta, nere baiespen au, aren idaztietatik zuzen-zuzen artutako itzez sendotuko det.

« Sueños de Luciano Pulgar » izena dun bere idazlan eder eta bikaiñean, bosgañen tomoko 90 ta 91'gañen oñaldean ara zer dion :

« Justino.—La primera carta pendiente es de un caballero que firma con el nombre Dionisio el Exíguo y que extraña con razón que al apuntar por encima las fuentes del romance castellano, copioso, opulento, oceánico si puede decirse, no hablas del vascuence, tal como lo han mencionado Larramendi en el siglo XVIII y Cejador en estos tiempos.

Luciano.—Lo que hubo fué involuntario descuido al calificar de góticos las voces « baile, bajo, bala, balde, bando, barato, barra, barranca, barrunto, bosque, bastimento, batir », las cuales apuntamos en el « Sueño de varias cartas ». La listica comprende vocablos vascos o eúscaros, pertenecientes a la sílaba inicial *ba* y fué sacado del diccionario de la lengua usada por Cervantes en el Quijote, vocabulario formado por don Julio Cejador y Frauca con erudición que asombra y con ingenio que admira ».

Eta Cejador'en yakintza ugariaz eta buru azkañaz zearo txorabiatuta, dio Suárez'ek : « Si solamente la sílaba *ba* brinda una docena de palabras muy conocidas, pertenecientes a la lengua primitiva de España, ¿ cuántas no ofrecerá la letra *B*, y cuántas más el inventario total del Quijote ? »

Leño batzuk geroxeago onela dañai :

« Justino.—Bueno, pues. Con estas explicaciones tenemos que los orígenes del castellano son, primero que todos, en tiempo y casi en cantidad los de fuente vasca o eúscara, es decir, del primitivo lenguaje, ora sea él reliquia de la sumergida Atlántida, ora provenga de otra parte : dicho elemento tiene como muestra la lista puesta arriba, de palabras que comienzan por *ba*.

(1) Anuar. de la Acad. Col., 2^{gr}. tom., 1910-1911 urf., 322.gr. or.

Cejador'en asko-yakintza ta bere adimen aundia ere ez ditut nik ukatuko. Azkaña zan noski ta bere adimena sakona ta gauza askotara zabaldua; baiño euskel-gaietan okerfeko bidetik zebilen. Egia argi ta garbi esateko, euskel-yakintzan Cejador'en irudimen gartsua adimena baiño askoz aruntzago zioan. Bere tomo lodi ta ugariak, batezere El Lenguaje eskuratu ezker, euskerakiko beñi on asko arkitzeko uste ona datorkio nornairi; laxter, ordea, baztertuko ditu, bere lengo ustea erdia edo osoro ustela izan dala oartuaz.

Ara Suárez'en beste leño batzuk gai ontaz. Geiegi luzatu arien ere, ez ditut utzi nai, beraietan Cejador'ek Suárez'engan zeukan eño aundi ta kaltegaría argiro ageri da-ta: « Las raíces de este árbol glorioso de la lengua española penetran en aquellas tierras de Cantabria, extremo quizá de la Atlántida sumergida y cuyo idioma único y aislado en el mundo, es según algunos reliquia peregrina de pueblos, cuyo vago recuerdo quedó en la imaginación de los antiguos. Larramendi y Cejador, ilustrados por la erudición ambos, y el segundo por la moderna ciencia del lenguaje, ponen gran parte del caudal del castellano en los restos de esa lengua eúscara, de pueblos que resistieron al poder romano, que soportaban cantando los suplicios y de quienes tomó Augusto el lábaro (1) para sus legiones.

Aunque el suelo español se estremeció bajo los pasos de César, de los Escipiones y de los hijos de Pompeyo, no por eso se apagaron las voces de aquella lengua vasca. Al perder el latín su construcción, dejó esparcidos sus elementos, como las rotas piedras de un edificio y con ellos se mezcló un acervo de esas voces antiguas, que son la presea más valiosa del idioma y su blasón más noble y escogido. El gótico de las gentes que venían desde Escandinavia fué otra parte vigorosa y fecunda para que la lengua romana se esmaltase con elementos más originales y característicos. Este ingrediente casi prehistórico de nuestro idioma es tan abundante, como lo demuestran las siguientes palabras de una mera sílaba del vocabulario más usual: baile, bajo, bala, balde, banda, barato, burra, barranca, barrunto, basca, bastimento, batir ». (2)

Askotan mintzatu zan orelatsu Suárez. Ain liluratu zeukan Cejador'ek! Suárez ain idazle trebe ta ele-yakintzan ere gañerakoan bikaiña izan-eta, Cejador'i olako txorakerietan aín orpoz-orpo yañaitzea, tamalgafia da benetan!

DLE'k 1925'eko argitaraldian dakazkin itz sustrai ta eratoñiak batuta, 220 dira gutxi gorabera. Yakiña, DLE'k ez ekañi arien, beste euskelitz asko

(1) Ara zer dión labaro'tzaz Georges'ek bere « Ausführliches Handwörterbuch'en; Labarun=vom bretagn. lab, erheben, oder vom baskischen labarva, das noch jetzt bei den Basken eine Fahne bedeutet, s. Adelungs Mithridates 2, 61.

(2) Anuar. de la Acad. Col. ibidem, 70-71 gr. or.

ba'daude erderan ; baiño alaz eta guzti ere « gran parte del caudal del castellano » izatera, tarte aunditxo dago. Itz oiek bost aldiz geiagotuta ere, erdel-ibai zabalaren ondoan, érekatxo baten urak bezela izango lirake oraindik.

Asketsi, irakurle, nere saiets-ibiltze luze au. Erderak zor dizkigun euskel-itzel bilketa egiteke, oso kaltegarí litzaigukun bide oker bat alde batera utzi bear degula, nion asieran. Ara bide oker o'rék noraíño eraman zitun Cejador eta onen yafaile itxuak ere. Bilketa ori egiteko ni enaiz nor, lan aundi ortarako ez gertakuntzarik, ez eretirik, eta bururik ere ez dedalako. Lan ori egin nai lukenari nere lan-aletxo au eskeintzen diot, Erdeltzaindiaren ustez euskeratik datozen erdelitzak batu ta txorta batean bilduta emanaz. Ona emen :

II

abarca (Del vasc. abarca)	alpargate
abarcado	alpargatería
abarquero	alpargatero
albarca	alpargatilla
abeurrea (Del vasc. abe. poste y aurre, delante, delantero).	alud (De lurte)
achune (Quizá del vasc, asuna). (1)	ama (Del vasc. amá, madre)
aguija (Del vasc. eguija, punta, canto).	amo
aguijeño	amarraco (Voz vasca)
guija	amarreco
guijeño	amarrequear
guijo	aña (Voz vasca)
guijoso	aquejarre (Del vasc. aquelarre; de aquer, cabrón y larre, prado ; prado del cabrón)
aguín (Voz eúscara)	arán (Voz vasca)
aján (Del vasc. ayen, sarmiento)	arañon
alborga (Del ár. albarga y éste de abarca)	arangorri (Del vasc. arrain, pez y gorri, rojo)
alpargata (Del ár. español albar-gat, pl. de albarga y éste del vasc. abarca)	arnasca (Del vasc. arn, y asca, gamella)
alpargatado	arraclán (Del vasc. ollacarana)
alpargatar	arto (Del vasc. lartzo, zarza)
	artica
	artiga

(1) Ez dakit zergatik dion ori Erdeltzaindiak ain zalantzaz.

- artigar
 artina
 artos
 astabatán (Del vasc. astoa, y batán, menta)
 atorra (Del vasc. atorra, camisa de mujer).
 aurrágado (Del vasc. aurraca, a empujones, de prisa).
 ayo (Del vasc. ayoa, guardián).
 aya
 azcarrio (Del vasc. ascarr).
 babazorro (Del vasc. baba, haba y zorro, saco).
 basca (Quizá del vasc. basca, que tiene la misma significación).
 bascar
 basco
 bascosidad
 bascoso
 basquear
 basquilla
 becerra (Del vasc. beia, vaca y cecorra, ternera).
 becerrada
 becerrero
 becerril
 becerrilla
 becerrillo
 becerro
 desbecerrar
 bizarro (Del vasc. bizarra, bravo).
 bizarramente
 bizarrear
 bizarría
 breña (Del vasc. breña).
 breñal
 breña
 breñoso
 embreñarse
 burga (Tal vez del vasc. bero-ur-ga, lugar de agua caliente) (1)
 cartolas (Del vasc. cartolac, jamugas)
 artolas
 cencerro (Del vasc. cincerria).
 cencerra
 cencerrada
 cencerrado
 cencerrear
 cencerreo
 cencerril
 cencerrilla
 cencerrión
 cencerrón
 encencerrado
 cenzaya (Del éuscaro seinsain o seintzai, de sein, niño y zai o zai guarda) (2)
 cenzayo
 chacolí (Del vasc. chacolin)
 chaparra (Del vasc. zabarra, d. de abarra, encina, roble).
 chaparrada
 chaparrón
 chaparral
 chaparrear
 chaparreras
 chaparro
 donostiarra (Del vasc. Donostia, San Sebastián, y éste de don, señor, santo entre los vascos y el n. p. Sebastián).

(1) 1884'gr. urteko argitaraldian, DLE'k kelterako berw'tik zekarren itz au. Kelterazko **berw** ta euskerazko **bero** antzez eta esanguraz berdifiak dira.

(2) Erdeltzaindiak **cenzaya**'ren itzorkuna ain ondo azaldu izan eta, nola ez zitzaion gogoratu **orzaya**'rena? Orzaya=**Aurzaya** (Aur, niño ta zai, guarda).

escatima (Tal vez del vasc, es-
catima, querella).
escatimar
escatimosamente
escatimoso
esquerro (Del vasc. ezquerrá,
análogo al lat. scaevus y al
gr. σκατός) (1).
ezquerdear
izquierda
izquierdear
izquierdista
izquierdo
gamarra (Del vasc. gamarra).
garrojo (Del vasc. gary).
carozo ?
gazmoño (Del vasc. gazmuña).
gazmoñería
gazmoñada
gazmoñero
gazuza (Del vasc. gose-utsa)
gaza
gorri (Del vasc. gorri, rojo)
guijarro (Del vasc. aguijarria). (2)
enguijarrado
enguijarrar
guijarral
guijarrazo
guijarreño
guijarroso
guiri (Contracc. del vasc. Gui-
ristino, Cristino).
guito (Del vasc. gur-mina).
gurrumino

izaga (Del vasc, izaga).
jamuga (Del vasc. zamucac, de
zamar, bestia de carga).
jamúas
jamugas
samuca
samuga
samugo ?
jorguin (Tal vez del vasc. sor-
guina, bruja).
enjorguinarse
jorguina
jorguinería
jurgina
jurguina
sorguín
larra (Voz vasca)
laya (Del vasc. laya).
layador
layar
lurte (En vasc. elur, nieve).
alud
metra (Voz vasca).
morcón (Del vasc. morcoa,
tripa hinchada).
morcilla
morcillero
morcillón
mus (Voz vasca).
narria (Del vasc. narria).
nava (Del vasc. nava, tierra
llana).
lavajo (3)
navajo

(1) Buskerazko ezkerria, laterazko scaevus eta gerkerazko σκατός elkarren antzeko dira ta ori oartzten du Erdeltzaindiak ere. Nere ustez, ez duje bata bestearekin zer ikusirik eta, izatekotan ere, euskerazko ezkerria zar-zarra ta gure-gurea dala diof, bertan esku itza sartzen dala gauza nabaria ta yakifia da-ta.

(3) Buskeraz itzen asierako e gedifia sarritan galtzen da. Orrela: Txurdin, Txabarri, Rekarte, zautu: Etxurdin, Etxabarri, Errekarte ta ezagutu'ren orde. Itz-zerrenda ontan bertan ba'daude onelatsuko iru itz; gujjarro (egjarrria), lurte (elurte), roge (errogí).

(1) n'ren l'rako aldaketa maiz gertatzen da euskeraz eta erderaz ere: narrua larrua, naurri laurri, naranja laranja, anima alma, comunicare comulgar, navajo lavajo.

navazo
 órdago (Voz vasca)
 picoa (Del vasc. lapicúa, olla).(1)
 pizarra (Voz vascongada).
 enpizarrado
 empizarrar
 pizarral
 pizarreño
 pizarrería
 pizarrero
 pizarrín
 pizarroso
 risco (Del Vasc. arrisco, pedregoso).
 arriesgadamente
 arriesgado
 arriesgar
 arriscadamente
 arriscado
 arriscamiento
 arriscar
 derriscar
 enriscado
 eriscamiento
 enriscar
 riesgo
 riscal
 riscoso
 roge (Del vasc. herrogi, pan del pueblo).
 sagardúa (Voz vasca).
 sagarmin (Del vasc. sagar, manzana y min, agrio).
 sapo (Del vasc. zapoa).

sapillo
 sarde (Del vasco).
 sinsorgo (Del vasc. zenzurgue).
 sirón (Del vasc. ziraun).
 socarrar (Del vasc. sua, fuego y carra, llama).
 socarra
 socarrén ?
 socarrena
 socarrina
 socarro
 socarrón
 socarronamente
 socarronería
 sogá (Del vasc. soca; en bajo lat. sogá).
 apersogar
 ensogar
 soguear
 soguería
 soguero
 soguilla
 soguillo
 sorqui (Voz vasca).
 talo (Del vasco).
 tripote (Del vasco)
 tupín (Del vasco).
 upa (Como el port upa, del vasc. upa).
 zato (Del vasc. zati, pedazo).
 zatico
 zatllo
 zorcico (Del vasc. zortzico, octava) (2).

220 itz auetatik geientsuenak arabañak erabiltzen dituzte. Asko ordea España osoan zabalduak daude.

Lengo DLE'ren argitaraldietan euskeratikoak bezela zeuden itz asko kenduta pozik ikusi ditut, lan ontarako nik erabili dedan 1925'ekoan.

(2) Erdeldunak lapiko itzaren asierako la izkia, artikuloa zalakoan, kendu zuten noski. El eta La'z asten diran eusko-abizenak askotan zaitzen dituzte erdaldunak, El eta La oiek artikulok diralakok. Orrela: El Orreo, El Cano, La Rea, La Rategui, La Zurriola: Elorrio, Elorza, Elcano, Larrea, Larrategui, Lazurriola esan bearrean.

(1) Amarreco ta zorcico euskeratikoak dirala yakinda, Erdeltzaindiak ez digu ezer esaten selco itzaz.

Aietakoak ziran : arronzar, bahía, cachicán, chorizo, chorlito, jota, tollo, vericueto, zorra, e. a....

1925^oekoan dauden beste batzuk ere pozik kendu ta aien ordeztu beste asko yafiko nituke nik. Ara nik geituko nituken itz batzuk : seico, segundilla, satandera (1), orzaya, sanso, sirimiri, arlote?, asir? (2), artal, artalejo, artalete, artera, artesa, artesilla, artesún, artesonado, artesuela, artocárpeo, chirula, daguerreotipar (3), daguerreotipia, daguerreotipo, golde, guibelurdin, habachiqui; sarán, otaca, sabaya, toseta, tragaz, zaborra, zaparda, zarbo, zarrabete, zurita, sarama, sogalinda, sucu, tarín, quima (4), lolina, gardama, caparra, euscara, eusquero, vizcaitarra, artuña?, agur, abur, bayoneta, bayonetazo (5) e. a....

Euskal-tankera duten beste itz asko ere ba'daude erderan; baño oíregatik bakañik ezin leike esan euskeratikoak diranik. Oietakoak dira : zurrumbera, zarrampín, zarría, zurriburri, irasco, salgue e. a....

Beste batzutan itzen esangura ta tankera ere berdintsuak izan-arén, bata besteagandik datoíela, besterik gabe ezin leike esan. Aibidez : carro > carius (Eusk. *ekati*) (6) ribera > riporia (eus. *eribera*?) (7), illunis > in + Lunis (ilargi gabe) (eusk. *iluna*) (8), scaevus (gerk. *σκαίος*) (eusk. *ezkeña*), lat. adorea (eusk. *adorea*; *αρρην* (eusk. *ára*), *άλωά* (eusk. *aloía* e. a....

Gauza auetan, batez ere gure irudimena bizia baldin bada, kontuz eta arduraz ibili bear da, ezpa'degu askotan uts egin nai. Yakintza zail ontan ondo yokatzeko, itzen tankera ta antzari ez ezen, beste gauza askori begira bear zaio.

Lan ontako nere utsune aundiak betetzen norbait saiatuko ba'litiz, euskeltzale guziok asko poztuko giñake. Erdel-zugatz abartsuak zenbat euskal-kimu bizigafi dauzkan lenbailen yakitea, bada, guziok zaigu onuragafi.

MUXIKA ' TAR PALGIDA. S. I.

Marneffe'n, Uztaila'ren 28'an, 1933.

(1) Begira comadreja ta satanderaren esangurakiko antza.

(2) Asir DLE'k laterazko apisc'tik dakar. Ez ote dator bearbada euskerazko atzi'tik? Onekín beintzat antz aundiagoa du.

(3) Daguerreotipia'ren asmatzalea, izenak ere díonez, Daguerre izan zan eta eusko-abizenekoa bera.

(4) Batzuk díotenez, gerkerazko Kyma'tik dator.

(5) Baiona'n egin ziran 1640'n lenengo baionetak eta andik artu zuten izena ere.

(6) Laterazko carrus euskerazko eKARRi aditzetik datorrela dío Ceidor'ek, Carrus gauzak ekartzeko dala-ta. Nork sinistuko du orí?

(7) Badira oraindik ribera erribera'tik datorrela uste dutenak. Egia ordea bestelatsu da: erribera ribera'tik eta ribera laterazko riparia'tik datoz.

(8) Euskerazko illuna ez dator laterazko illunis (in Lunis)'tik. Laterazko in ezezko (edo negativo) orren antza dun afaltxo bat dager beste euskal-itz batzutan. Aibidez: noiz nor, nun > lñoiz, iñor, iñun (= in + nolz, in + nor, in + nun?). Nundik ote dator eta zer adierazi nai ote du i edo in dalako orrek?

Baztan'go mendiak

*Nik maite zaituztet Baztan'go mendiak
Udalen yorian iratzez yantziak.*

*Igaro baintun zuen nagalean
Urterik onenak gaztetasunean.*

*Gogora datozkit oroitzak pilaka
Ta ausnartzen ditut maiz, gogoz, aspertzaka.*

*Nere biotzean orduko su ta gar
Ta abefiarentzat maitetasun azkar!*

*Ordun loretu zan yeltzaletasuna
Nere baratzean, aratz ta txukuna.*

*Euskerari lotu nintzaion orduan,
Sakon yosi naiez izate bañuan.*

* * *

*Agur, Legate'ko galur donetsia !
Zuk yasotzen duzu Gurutz gurgaria,*

*Erakutsi naiez ludi osoari
Zein kutuna zaion geren eñari.*

*Agur, odeietan kopeta yasoa
Murgiltzen duzuan Auza aundi ta aña!*

*Agur, zu Baztan'go eñaldoi laña (1)
Euskadi-zaina lez zerurontz zutia !*

*Agur, o Mailantz'ko eñeka gardena
Aitzez-aitz abesten arin zoazena.*

*Oraindik nigan dut zeren irudia ;
Oraindikan dakust zure ugaizt bizia*

(1) Saloa.

*Ta dirudit, ene ! apar urdurian
Badagerzkidala, so ezti-eztian,*

*Aintziñako begi eder ta otzanak,
Neretako, baiñan, izan ez ziranak.*

*Mailantz' ko eřeka, zure bazterean
Azkeneko aldiz, oi, egun batean*

*Aren abots leunak laztandu ninduen.
Abintza aiek, baiña, eraman zituen*

*Aizeak. O, alde, alde neregandik
Oldozkun itunok ! Ez dago zorunik*

*Beko ludi ontan. Arantzak zein gogor !
Loreak zein muři ! Nunai min eta lor !*

*Ene biotz ofek, befartu kemena.
Goitik datorkizu sendakai onena.*

*Norbaitek esan du zerala negarti. (1)
Oi, zure bařuan sartu al baledi !*

*Bařuko mingotsa datorkit aora,
Begiok, ordea, so-dagite gora.*

*Ez da betikořa nere itundasuna.
Bizitz onen aruntz badakust zoruna,*

*Ta miñez artean dagerkit, naroa,
Izar distikořa bezala, itxaroa.*

*Baztan'go mendiak, nere gaztaroko
Poz eta atsekaben mintzoge-lekuko !*

*Aintziñako oroitzak dakarzkidazute,
Ta nere gogoa laři egin dute.*

*Agur, izki biziz, emesti ta yoran
Bizitzon zati bat dirakurt zuengan.*

Bolutxu zuria

*Bolu-bolutxu zuria,
—zamarien txilin-otsa—:
bolutxuko goiz argia,
¡efotaríen dunbotsa!*

*Andaparan ura dago,
—zidar-litsa makal-artez—.
¡Efotarime liraiñoi
ain zuri zagoz urunez!
Iri egizuz ateak
ura dabil, ba, lasteñez.*

*Bolu-bolutxu zuria,
—zamariak emen dira—:
bolutxuko goiz erdia,
zamaldun bat or begira.*

*Eio bolu ofek, eio,
baratzan dabil aizea.
Efotarime lerdenak
zangoñiz dauko ulea.
¡Zidatezko kiridunoi
arinka yabilk uea!*

*Bolu-bolutxu zuria,
—zamari-otsak ufunan—.
Bolutxuko iluntz argia,
izafak dagoz urdiñan.*

*Bolu-bolutxu, zer dozu?
Egaz dabil añañoa.
Makal-arteko bidexkaz
zeñan igesi bikoa.
¡Zidar-litsa zein ñimiño,
bolua gelditzen doa!*

*Bolu-bolutxu zuria,
—oña or izar ditzira—.
Bolutxuko gau argia,
¡zamaldunak galdu dira!*

El molinito blanco

*Molino, molinito blanco,
—campanilleo de acémilas—.
Clara mañana del molinito
—ruido de piedras molares—.*

*Por el cauce viene el agua,
—franja de plata entre choperas—.
¡Linda molinera,
cuán blanca estás de harina!
Abre las compuertas
que el agua anda muy de prisa.*

*Molino, molinito blanco,
—han llegado ya las recuas—.
Mediodía del molinito
un jinete por ahí espera.*

*Muele molino, muele,
el viento anda en el jardín.
La esbelta molinera
lleva geranios en la cabellera.
¡Señor de las espuelas de plata
el instante corre ligero!*

*Molino, molinito blanco,
—a lo lejos pisadas de recuas—.
Claro atardecer del molinito
las estrellas están en el azul.*

*Molino, molinito, ¿qué tienes?
Mira cómo vuela el buitre.
Por entre caminitos de choperas
a la grupa huye la pareja.
¡Cuán débil la cinta de plata
el molino va muriéndose!*

*Molino, molinito blanco,
—mira cómo brillan los astros—.
Clara noche del molinito,
¡los jinetes se han perdido!*

URKIAGA²TAR ESTEPAN
(LAUAXETA)

Goraintzi!

(Alemania-ko efi-eresia. Ikus Arnim ta Bretano-ren «*Des Knaben Wunderhorn*» deritzan efi-eresi-bilduma edefa; an onela asten da : «*So viel 'Stern' am Himmel stehen*»).

*Zenbat izar dagozen
dirdir ortzi gaiñetan,
zenbat ardi bazkatzen
belardi yorietan ;*

*Nolako ugin zakafak,
ai nolako sugafak
yin zaizkidan gaiñera !
ai ene zorigaitza !*

*zenbat txori dabiltzan
arat-onat egaldan,
ainbat goraintzi zuri
nere maite oferi.*

*Onek eraman nai dut :
goizero esango dut :
« Ene kutun edefa,
noiz zatozkit atzera ? »*

*Ez al zaitut gaurgero
sekulan ikusiko ?
ai ! bai dela minkaia
agur esan-beaia !*

*Begiak ertxitzean
esango dut gauean :
« Ene maite maitea,
nitaz oroiz zaitea ».*

*Obe nuen il banintz
maiterik izan gabe ;
onen hits eta goibel
orain ez nindagoke.*

*Ez, ez naiz ahantziko
zutaz bizi naizeño,
oatzean ilotzik
ez nagoen arteño.*

*Ikusiko ote zaitut
beñiz ere lufean,
neke naigabe asko
eraman ondorean ?*

*Amak aua maiteki
klunkatzen du seaskan ;
ileñian olaxe
nai dut goxoki etzan.*

IRAIZOZ-KO P. A'k
Euskeratua.

LENORE

Izañak eder ortzian,
ilargia goian dizdiz ;
arin dabiltz ilak zaldiz.

Idiki leio ori, maite,
utzi nazan barna sartzen ;
ez nagoken luzaz emen.

Urbil zegon eguna ta
oilafak yo din gaurgero ;
ezin nagoken luzaro.

Ufundik natofen zaldiz,
ta befeun lekoa bide
gaur egin bear nituzke.

Nere maite kutun ori,
aup ! ator zaldi gaiñera ;
au ibilketa edefa !

An beitian Ungarian
badiñat etxe txikia ;
ara dun ene bidea.

Lare batean yasoa
zegon etxea neretzat
ta nere maitearentzat.

Ez nazan itxoin-arazi,
nere zaldira igo adi ;
aurera bear diñagu.

Izañak argi ortzian,
ilargia goian dizdiz ;
arin dabiltz ilak zaldiz.

— « Nora eraman bear nauk ?
zer darabilek gogoan
orain gau berandu ontan ?

« Irekin ezin noakek,
estu duk ire oea,
bidea beñiz luzea.

« I bakarik etzan adi,
maiteñoa, ta egik lo
azken Egun artaraiño » —.

IRAIZOZ-KO P. A-k
Euskeratua.

(Alemania-ko efi-eresia).



ANTZERTI TEATRO

SCHILLER'en

WILHELM TELL

GOENAGA'tar IÑAKI'k S. I.

Doitxera'tik euskeratua

(JARAITZEA)

Laugarfen agerfaldia

Walter Furts'en etxean

WALTHERS FURTS eta MELCHTAL'dar ARNOLD aldi berean sartzen
dira, nor-bere aldetik

MELCH. Walther Furst Yauna !....

WALT. Somatuko ba'ginduteke ! Zeunden tokian, geldi egon ; zelatariz inguratuak gaude-ta.

MELCH. Baña, Unterwalden'tik ez dakarkidazu ezeren beñi ? Aitarenik ere, ezer ez ? Ezin ninteke geiago atxilotu baten antzera alperkerian emen gelditu. Zer ba ? Zer egin dut nik eraille bezelaxe nere burua ezkutatzeko ? Yaurlariaren aginduz, nere aurfian uztar-idi bikañena lapurtu nai zidan moñoi lotsagabeari, nere esku-makilaz beatz bat autsi diot.

WALT. Erotsuegi izan ziñan. Moñoi ura Yaurlariarena zan ; zure nagusiak bidalitakoa ; gaizki egin duzu ta gogortxoia egin ba'zitzaizun ere, zura izan bear zenduan.

MELCH. Bañan, kirten aren itz lotsagabe aiek yasan bear ote nituan ? « Nekazariak ogia yan nai ba'du »—esan zun—, « eldu bezaio

berberak goldeari ». Neuzkan idirik yatoŕenak, mutiĭak goldeari askatu zizkionekoxe, biotza zaŕatatu zitzaidan. Idiek ez bear ura oartuta-edo, ofu iĭuna ta adarka zegiten. Orduan gofoto zuzen-zuzenak artu ninduan eta nere buruaz ezin yabeturik, moŕoia yo nun.

WALT. Ai ene ! gerok gure biotza ozta-ozta ezitzen ba'dugu, gazte erotsuak beraienak nola ezi ?

MELCH. Orain aitarengatik bakaŕik naiz miñez.... Nere laguntzaren beaŕez da, ta seme au ofen uruti ! Yaurlariak gofoto dio, zuzen eta askatasun alde zintzoki buŕukatu dalako beti. Ofegatik, aita gizaxoa naigabetuko dute ta ezbeaŕean zaitu dezakenik, ez du izango.... Neri au edo ura gerta, ara yoan bear natzaio !

WALT. Unterwald'eko izpaŕak yaso arte itxadon eta iĭil zaite.... Atean yo dute : zoaz. Agian Yaurlariaren bidali bat.... Zoaz baŕura.... Ez zaude Uri'n emengo Landenberg'en atzapaŕetatik, azke ; Yaurlariak alkafen lagun dira-ta.

MELCH. Olaxe, guk egin bear genduen, beraiek erakusten digute.

WALT. Zoaz orain ! Galtzorian ez ba'gaude, beŕiz deituko zaitut. (*Melchthal baŕuratzen da*). Zori-gabea ! Usmatzen detan zoritxaŕa, ezin diot aitortu.... Nor da ? (*atea yotzen dute*). Ate-otsa dan guzian, zoritxaŕen bat damakit gogoak : salkeria etxe zoko guzietan atari-ondoka daukagu. Ankeŕaren bidaliak etxe - baŕeneratzen zaizkigu. Laister atea giltza ta moŕoiĭoz yosi bearko. (*Atea iriki ta atzera da aŕiturik, Werner Stauffacher ikusita*). Zer dakust ? Zu, Werner Yauna ? Garaia zan, ene Yainkoa ! Adiskideetan bikaiñ eta maiteena !... Gizon oberik ate auetatik ez da sartu. Iñor izatekotan zu ongi etofia zaite nere etxera ! Zerk zakar alde onetara ? Zeren biĭa zabiltz Uri'n ?

STAUFF. (*Walther'i esku emanaz*). Antziñako garaiak eta antziñako Schwitz'ek.

WALT. Oiek zurekin dakarzkizu.... O ! zu ikusirik bai pozten naizela ! Zure aŕean zoriontsu naiz ! Exeri, Werner Yaun ori !... Nola utzi duzu Gertrude zure emazte xamur, Iberg zindoaren alaba sentzuduna ? Alemani'tik erbestera, Menrad Deunaren baselizatik bidez diyoazen bidazti guziak, zuen etxearen abegi ona goretsi oi dute. Baiña, Fluelen'dik zuzenean baldin ba'zatoz, esan : atari onetaratu baiño len, zure gogoaz ez al du ezerk aŕitu ?

STAUFF. (*Exeritzen da*). Erdi-egiñiko etxe bat ikusi dut, bai, aŕiturik ; aretxek bai ez didala atsegiñik eman !

WALT. Ene adizkide ! begi-ziztaz ikusi duzu guzia !

STAUFF. Uri'n ofelakorik ez da oraindik gertatu !... Emen iĭobia ezeze, aspaldian ez dugu izan beste espetxe, ez moŕoiĭo etxerik ere.

- WALT. Benetan auxe dala askatasun ilobia! Bere izena zuk eman diozu.
- STAUFF. Walther Furst Yauna, ez dizut itzalpean ezer euki nai. Yakin-miñ eroak ez nakar beintzat onuntza. Ardura laripean nago,... nere etxetarak estutasunean utzi ditut; eta ementaarak ere ala arkitu. Eziñezkoa benetan damaguna, ta moñontza onen azkenari ezin, ba, antz-eman. Antziñan Schwitz azke zan eta esku bigunera oituak gera. Artzaiak mendi oetan diranetik, ez da onelakorik gertatu izan.
- WALT. Benetan ez du berdinik oien yarduerak! Attinghausen'go gure yaun zañari ere, beste egunetako suizoa izan añen, onelako au luzaroan ezin genezakela yasan, deritzaio.
- STAUFF. Unterwalden'en beste ainbat gertatzen da, eta odola ixurtze-raiñoko gogorkeriren bat gertatu da.... Rosseberg'en bizi zan Wolfenchiessen, Kaisar zaindariak zilegi ez dana nai izan du: Alzelle'n bizi dan Baumgarten'en emaztea, baiña senaarak aizkoraz erail zun.
- WALT. Ene! Yainkoaren asmoak bai zuzenak dirala!... Baumgarten diozu? gizon argia benetan!... Ezkutatu al da iñon?
- STAUFF. Zure suiak aintzira-bestekalderatu zun. Steinen'go neure etxean kukutua daukat... Baiña, berberak Sarnen'en yazoriko beste gertakizuna ere, yaulki dit. Gizon on baten biotzari odola ixurierazten dion gertakizuna, auxe! Gizon zuzenaren biotza autsi-erazi al izatekoa!!
- WALT. (*Yakin-miñez*) Zer da? Esan!
- STAUFF. Melchthal'en, Kerne'tik bertan, gizon zur bat bizi da: Halden'dar Enrika deritzana. Aren esana arduraz entzuten dute auzokoak.
- WALT. Nork ez, ba, ezagutuko? Zer gerta zaio? Amaitu!
- STAUFF. Landenberger ofek, ba, semearen utsegite arin bategatik, godelari erantsita zeukan idi-uztafi yatoñena lapurtzea agindu zun; orduan mutilak, moñoa zauritu ta iges yoan zan.
- WALT. (*Zale bizienaz*) Baiña aitari...? Esan, zer gertau zitzaion?
- STAUFF. Landenberg' eñek agindu zion, semea erakar zezakiola; eta aita gizañoak, seme igeskariaren beñi etzuala zin-egin añen, Yaurliariak bertan oiñazelariari deitu zion...
- WALT. (*Yeiki ta bestekaldera eraman naian*) O! Ixil zaite! Ez itzik geiago!
- STAUFF. (*Abotsa yasoaz*). «Zure semea igesi yoan zait,—esan zun,—baiña zu emen zaitut!.. Bota luñera, ta galtzairu eztenaz zulatu begiak...»
- WALT. Yainko eñukioña!
- MELCH. (*Itxumustuan irtenik*) Begiak, diozu?

- STAUFF. (*Walther'i, ariiturik*) Gazte au nor dugu ?
- MELCH. (*Ikare-dardaretan eltzen dio*) Begietan ? Itz-egizu !
- WALT. A ! Efukafia !
- STAUFF. Nor da ? (*Walther'ek kiñu dagio*) Semea al duzu ? Yainko zuzena !
- MELCH. Eta ni oñen ufuti nintzan!... Begi bietan?
- WALT. Etsi ezazu ! Gizonki yasan !
- MELCH. Eta nigatik, nere efuz!... Itxuturik!... Zearo itxuturik ?
- STAUFF. Esan dizut. Aren begien itufia agortu da. Arek ez du beñiro eguzki-argirik ikusiko !
- WALT. Oñen miñari efuki zatzakio.
- MELCH. Ez! Beñere ez! (*Eskuaz begiak estali ta lipar batez ixil da. Gero oni ta ari negar-zotiñezko abots extitsuz itziegiten die*). Ori, zerutar emaitz bikaiña benetan begien argia ! Argia da diranen bizi-emale, irazaki guzien zorion-ekarle!... Landaratxoa ere, argiari gozoki makurtzenzaio!... Eta arek betiko gau ilun-pean bizi bear?... Zelai ezeak, lore litsak ez geiago pozera eragingo !... Ezta elurte-izoztu goñizkarik begiztatuko! Ez da ilik. Baiña, bizirik eta ez ikustea ori negargañi!... Neri oñen efukiz zer dala-ta begiratzten? Nik bi begi ikustun ditut eta nere aita itxuari bat ezin eman: nere begi liluratuak murgildurik dauden argizko itxasotik, argi-zifinta bat ere ezin eskeiñi !
- STAUFF. Ene! Nik oraindik zure miña aunditu bear, sendatu ordeztu... Oraindik ba-da geiago. Yaurliariak, dituanak lapurtu dizkio, eta esku-makiña bakañik utzi, nafugofi ta itxuturik, atez-ate eskale ibili dedin.
- MELCH. Begirik ez dun agureari, esku-makiña bakañik ? Oro lapurtu, txiroen aberaski dan eguzki argia ere bai!... Orain, iñork ez bezait itxadoteko ta ezkutatzeorik aitatu! Txokil érukañi bat naiz ! Nere buruari lenago begiratu diot, zureari baiño!.. Giza-txar oñen eskuetan zure buru maitagañia utzi nun. Utikan, ba, neureganako ardura zakar ori!... Yaurliariaren odol ixurtzea besterik, ez nere gogo osoa. Yoango natzaio.... Ez da galeraziko didanik: Yaurliari ofi nere aitaren begiak eskatu bear dizkiot... Bere zaldun bañena, nik arkituko dut... Biziagatik ez zait ezer, nere oiñaze gogor betiko au, aren odolean itotzen ba'dut. (*Aldegin nai du*).
- WALT. Ez zaite yoan! Zu, zer arentzako? Ura Sarnen'en bizi da, goiko gaztelu baten eta andik zure asañe aulari iri dagio.
- MELCH. Eta bera, « Schreckhorns'ko » elur yauregian bizi ba'da, edo oraindik gorago, betikotik laiño-pean dan Yungfrau tontoñean.... aruntza ere bide egingo dut; eta nere gogokide diran ogei gaz-

teekin aren gaztelua luferatuko dut. Eta inork lagundu ez aŕen, zuek guziok txabola ta artaldeak galdu belduŕez, Yaurliaren uztafiŕera lepoak makurtu aŕen... nik, mendiko, artzaiei batzaŕera deituko diet. Eta an, ezagumena oso ta biotzak bizkor diran zeru estalpe artan, gogorkeri onen beŕi emango diet.

STAUFF. (*Walther Furst'eri*) Gaitza burutzen ari zaigu.... Azken aldi-raiño itxadon bear ote dugu?

MELCH. Zer geiago itxadon gentzake, begi-ninia ere betzuloan ezkiez ez dagolarik?... Izkiŕurik ez dugula? Gezia biuŕitzen eta aizkora aztuna dardartzen zertarako ikasi dugu? Azken laŕietan edonork asmatzen du norbere burua nola zaitu. Oreiñak, bein nekatuŕik gelditu, ta zakur-taldeari adar ikaragafiak darakuskio; orkatzak eiztaria leizera naŕaztatzen du; uztafiŕera lepoindaŕa yasanki makurtzen duan idiak gizon lagun oŕek ere yauz egiten du asaŕe-razitzean; adar indartsuak dardartu, ta maxiatzalea an dioa goi-alderuntz.

WALT. Iru Erkiak, gu iruron ustekide ba'lira, ba-diteke zerbait egin al izatea.

STAUFF. Uri'k deitzen ba'du, ta Unterwalden'ek laguntzen, Schwitz'ek iraungo du artu-eman zaŕetan.

MELCH. Unterwalden'en lagunik ugari ba-ditut eta norberak auzokoagan laguntza arkitzen ba'du beintzat, guziak odol ta bizia galtzorian pozez yaŕiko dute... O! Eŕialde onetako guraso agurgafiok! Ara, ni zuen gogo zuuŕentzat, gaztetxo bat nauzue oraindik.... Eŕi-batzaŕean nere mingaiña ixil bear litzake, baiña gaztetxo ba'naiz eta zentzun gutxi ba'dut ere, nere esan eta iritzia, ez ezetsi. Nere odol biziaren suak ez nau bultza; arkaitzak bigunduko lituzken miñ bizenaren indar ikaragafiak baizik. Zuek ere gura-soak zerate, sendi buruak, eta zuen zartzaro ile zurikiskufei begiramen izateko ta zuen begi niniak zaitzeko, seme onak nai dituzue. O! Zuen ogasun eta soiñak ezeren kalte izan ez aŕen, eta zuen begiak argi ta garbi betzuloetan izanik ere, oŕegatik beintzat gure neke miñetarako ardura gabeak ez izan! Zuek ere, buru gaiñean zintzilik daukazute Yauntxo oŕen ezpata. Eŕialde au Austria'gandik zuek aldendu nai izan duzute, oŕelakoa zenu-ten nere aitaren eŕua; zuek ere arek bezelako eŕua duzute ta neke berbera eraman bearko.

STAUFF. (*Walther'i*) Erabaki ezazue! Ni yaŕaitzera gerturik naukazute.

WALT. Sillesien eta Attinghausen'go nagusi altsuak zer uste duten yakin dezagun.... Nere ustez, aren izenak, lagunik asko bai dakarkigu!

MELCH. Baso auetan nun daude zuen izenak beziñ izen agurgafirik?

Eria onelako izenen egizko gañantzi ta nausitasunean uste osca dauka, ta lufalde ontan belafientzat entzungafi dira. Zure asabengandik yasotako onbideak orain zuk asko geitu dituzu.... Zertarako dugu aundikien laguntza ? Egiteari geuk eman deziogun buru ! Lufalde onetan geu baiño ez ba'giña, geure etxeak aldezen ekingo genuke ?

STAUFF. Aundikiak ez ditute guk alako beñak ; ibaak ondatzen dituan uroldea, ez da gaitetara iritxi. Baiña ala ere, eritafak gudara diyoazela ikusiki, aien laguntza ere, bai genduke noski.

WALT. Gure ta Austritarren tartekorik ba'gendu, zuzena ta legea nere alde legozke. Baiña, gure zapaltzailea oraindik, gure Kaiser eta gure epaile da....; ofegatik, Yainkoa ta geure besoak dira gure itxaropen bakaia.... Schwitz'darren gogoak aztertu itzazu, eta nik Uri'n lagunak egingo ditut... Unterwald'eruntz nor bidaliko dugu ?

MELCH. Neu.... Nor, ni baiño egokiagorik ?...

WALT. Ez, ezin, ba, nik ori utzi... Zu nere maikide zera ta, nere ardurapean dut zure bizia.

MELCH. Utzi ezaidazu.... Nik, ezagunak ditut bidexigor ezkutua eta arkaitz bideak ; eta alderdi guzietan ditut ostatu-eman eta ezkutauko nauten lagunak.

STAUFF. Yoan eta Yauntxoak lagun bekiola ! Gaiñ ayetan ez dago saltzaierik... Yauntxoa ofen goretogafi dalako, an arek ez du laguntzaierik arkituko. Baumgarten'ek ere, eria guretzako irabaziko du, ta yeikidedin bai lan egingo ere.

MELCH. Alkafekiko artu-emanetan nola yardungo, Yauntxoak ezeren susmo izateke ?

STAUFF. Azokarien txalupak luferratzen diran Brun'en edo Treib'en bildu gintezke.

WALT. Gure lana ofen argitan egiterik ez dugu.... Ona emen nere iritzia : Brunnen'era goazela, aintziraren ezkerera, Mythenstein'i buruz, basoan ezkutaturiko zelai bat ba-da. Artzaiak Rutli izendatzen dute, ango zugaitz guziak moztuak izan diralako. Gure ta zuen (*Melchthal'i*) lufaldearen muga antxe da, ta aldi laburfean Schwytz'etik ontziska arin batek eramango zaitu (*Staufacher'i*) bertaraino. Gabaz bidexigor bakartietan zear bertan bildu gintezke eta ixilik erabakia artu. Aruntza gurekin gogokide diran amar gizon zintzo eraman dezazke norberak. Ofela baturik guzion onerako aukerakoena autatu, ta Yauna lagun, gauz onena erabakiko dugu.

STAUFF. Ala bedi, ba ! Eta orain ekartzue biok zuen esku zindo ori ; eta guk irurok geron artean zintzoki ta gezufik gabe eskuak alkar

estutzen ditugun bezela, iru Luñaldeak ustetsu ta alkar aldeztuaz, gudaurla ta aldezkorako, bizi ta eriotzarako, alkarturik egongo dira.

WALT. eta MELCH. Bizi ta eriotzan! (*Eskuak elkarri estutuaz aldi batez ixil dira*).

MELCH. Ai! Nere aita zar itxua! Zuk ezin ikusi geigo askatasun eguna, baiña bai entzungo.... Alpez-Alpe su-beñiaren gañaldiak esnatzean eta Yauntxoan gastelu sendoak luña-yotzean, Suizotarak, zure txabolaturik, beñi pozgaría zure belafietara yaulkiko, ta zure betiko gauan argiak argi egingo. (*Itzaltzen dira.*)

II EKITALDIA

Lenengo ageráldia

Attinghausen'go Yaunaren gaztelua. Ikurdi ta burezkolez apainduriko gotiko aretoa. Attinghausen, larogeta bost urteko agurea luze ta lerdan, laruzko amilez yantzia; ezku-lekua orkatz adarrezkoa duan eskumakilean tinkaturik dago. Kuoni ta beste sei moñoi, eskuara ta segaz, inguruan zutik dauzka. Rudenz'ko Ulri zaldun-yantziz agertzen da.

RUDENZ. Osaba, emen ni! Zertarako nai nauzu?

ATING. Lenbizi moñoiekin batera, goizeko txol-ardeoa edaten utzi ezaidazu, antziñako oitura dedanez. (*Txoletik txutut dagi; gero, txola eskuz diyoa*). Len oiekin batera soro ta basora yoaten nintzan; nere begiak ziran oien begien zuzendari ta gudaldian nere ikurfiña aien auelari. Orain, eziñ besterik agidun baiño, eta eguzki beroa ninganatzen ez ba'da, aren bila nik ezin yo mendiruntz. Ofela, geroz eta estuago da lotzen nauan korapiloa, alik eta bizi guziak itzaltzen diran artan, zearo estutu arte. Ni ere, itzal baiño ez naiz; laister beñiz, izen utsa besterik ez.

KUONI. (*Rudenz'i txola eskeñiaz*) Zure onerako, zaldun! (*Rudenz txola artu ala ez, zalandan dago*). Ots, mutil, edan ezazu! Emen, txola baiño ez duzu.

ATING. Ene semeok, zoazte; eta atsedan eguna datoñenean, abeñi goraberetan yardungo dugu. (*Moñoiak ba-diyoaz. Rudenz'i*). Yantzirik eta gerturik zagoz. Altdorf'eko Yauriariaren etxera al zoaz?

RUDENZ. Zuk, nere beñik ez duzula ba-dakit; etxe onetan arotza bezela naiz ni.

ATING. (*Rudenz'i luzaro begira egon ondoren.*) Bai, zoritxaréz, alaxe

zera. Tamalez, Abefia atzeri biurtu zaizu... Rudenz! Rudenz! Orain ez zaitut ezagutzen. Sedaz yantzirik zabiltz; afoki ta afindiz indioġar lumak daramaizuz; sorbaldan bera purpur txabuxa. Nekazariari muziñ dagiozu, ta aren agurak ere lotsa damaizu.

RUDENZ. Bear dan begiramena oldez damaiot; baiña, beretzat nai dituan eskubideak ukatu egiten dizkiot.

ATTING. Abefi osoa Kaisar'aren asafe gogorpean, negafez dago; darabagun uztarpe latzean, zintzo guzien biotzak mingozturik... Min ofek yotzen ez dun zakaña, zu... Zuretafengandik aldenurik, etsaiekin bat egiñik, zabiltza; gure nekeakatik ezer ez zaizularik, atsegin zirtziñ biña zabiltz. Eta aundikiengandiko kutunkeri biña egiñalak egiten dituzu, zure Abefia zigorpean odola dariola dagon bitartean.

RUDENZ. Abefia, zigorpean dagola, diozu?... Zergatik, orde, osaba? Nork bultza dio estualdi onetara? Itz bat aski litzake, ortik irteteko eta Kaisa-ra'en onginaia gureganatzeko. Egizko zorionari aier egoteko, efiari begiak itxitzen dizkiona, zori gaitztoko! Berekoikeriz efiari aurka dagiote ta kantoi edo Luñalde oek ez dute Austria'ren alde zin-egin nai, aldameneko beste efiak egin duten bezela. Martzal diranekin, aundiki aulkietan exeritzea maite dute... Yauntzat Kaisar'a nai dute, iñor ez izate afen.

ATTING. Ofelakoak entzun bear ote nik, eta zure aotik?

RUDENZ. Zerofek zirikatu nauzu, ta utzi yañaitzen.... Osaba, zein da emen zure egitekoa? Efi onen buru izan eta artzaiekin batera agintari izatea baiño, goragoko beste guraririk ez ote duzu? Ez ote zaizu aintzagafiago iruditzen, Kaisara yauretsita bere yañago ospetsuarekin ibiltzea, zure mofoien kideko izan eta ausi-mausietan eñitafekin maipuru agertu baiño?

ATTING. Ai, ene Rudenz, Rudenz! Lausengarien itz-otsa ezagun dut. Zure belafietan barna txirist eginik, biotza mikaztu dizu.

RUDENZ. Bai, alaxe da, ezin ukatu... gure basefi zintzotasunari atzeritar oiek egindako ixeka latzak, biotz bafenean nabaitu ditut... Gazte leiñargiak Hausburg'tafen ikuñinpean aintzarako biltzen diralarik, nik emen nere soroetan, artu-eman xeetan, nere bizitz udabefia ondatzea, eziñezkoa zait... Luñalde onen andik, nun-nai eta dizdiraz beterik, gizonak ba-dute toki bat ospearentzat oso irikia... Areto auetan ikurdi ta burezkolak erdoitzen dira. Ibar auetan ez da entzuten ez guda-turutots zolirik, ez buñukarako oiularien ifintzirik. Emen, betiko « Bei-leño » aspergaña eta artaldean dulon-dulun negartia baiño, ez dut entzuten.

ATTING. Dizdira txoragafiak itxuturik, abefia ezesten duzu! Antziñako

zure gurasoen oitura on eta garbietzaz lotsaz zera ! Aberiko mendietzaz oroiturik, egunen baten negar-minduko zera oraindik, eta orain afokeri eroan muzin dagiozun bei-abesti eresi ori gogoraturik, efi-min iluna sortuko zaizu. Abertzaletasuna, benetan, bai indartsua dala ! Atzefi gezurtia ez duzu zureztat egiña. An, Kaisar'aren lagun aro artean, zu zurekiko beti izango zera arotz ; zuk emen ikasitakoak, an nai dituztenengandik besetsu baitira.... Zoaz, ba, saldu zure askatasuna ; feudoan artu itzazu zure lurak ; zure Abefi askatuan' yaun, eta zure onda-retakoen nagusi izan zindezkelarik, zaitte Yauntxoan mofoi. Ai ! ene Rudenz ! Rudenz ! Aberkideekin gelditu zaitte ! Ez zaitze Altdorf'era yoan.... Ene ! Abefiko ikufiña ez bazteferatu!... Nere belaun-aldikoetatik neu nauzu azkena.... nere abizena nigaz itzaliko da. Ora or zintzilik, nere ilobian lagun izango ditudan ikurdi ta burezkolak. Eta nik, nere azken arnasetan oldoztu bearko dut ; zu nere begiak itxi zai zagozala, maiztertza befi onetatik aldegin, eta nik Yainkoarengandik artutako ogasun guziak, zuk Austri'taŕen bidez zureganatzeko !

RUDENZ. Kaisar'ari alpeŕik gogor egingo diogu, arena baita lurbira ; gogorki inguraturik gauzkan luralde egindako esia austen, alegiñez eta setaz yardungo ote dugu ? Azokak, auzetegiak, salerosleen bideak arenak dituzu. Eta Gottardo deunera igo oi dirán zamarriak ere, zerga ordaindu bear diote. Arek, bere eŕitartean, sarean bezela atxituta, bildurik gauzka.... Kaisaldefiak aldeztuko ote gaitu ? Gora-goraka dioan Austritaren indaŕagandik bere burua zaitzeko lain, bai ote da ? Yainkoak ez laguntzekotan ezta iñongo Kaisaŕek ere. Zer axola izan bear ote diogu Kaisar itzari, guda ta diru-laŕialdietan, len bere babespera yaŕitako efiak saltzen ba'ditu?... Ez, osaba, ez ! Naste-boŕaste aldi auetan, onuratsu ta zentzuzkoena auxe da : zuzendari altsu batekin alkartzea. Alemaniko agintaritza sendirik-sendi dioa ; ofegatik zintzoen moŕontza iñork ez du gogoan ; Austria'ko bakaldunen moŕontzan yardutea ordea, gerorako azi ona ereitea da.

ATTING. Ofen yakintsu ote zera, ba ? Askatasun edeŕa zaintze aŕen, ogasun eta odola eman zuten, zure asabak baiño burutsuago azaldu nai ote zera?... Zoaz ontziz Luzerna'ra, ta galdetu an Austritaŕen nausikeritzaz, eta yakiñen duzu zeifiñen nekegaŕi dan. Onuntza etoŕiko dira zenbat ardi ta idi ditugun yakitera ; gure baŕutiak zabal-eskuak ote diran ikustera ; gure txoriei egan galeraztera ; gure zelaletako eizea debekatzera ; gure ate ta zubiak esitzera ; gure txirotasunez aberastera ; euren gudaketak gure odolez iraunazitza... Ez ; guk gure odola ixuri bear ba'

dugu, gure abefiaren alde ixuri dezagun... menpetza erosteko baiño, askatasuna iristeko gutxigo bearko dugu.

RUDENZ Alberta'ren gudalosteen aurka zer dezakegu guk, artzai-efi geranok ?

ATTING. Artzai-efi au obeki ezagutzen ikasi ezazu, mutil! Ongi ezagun dut nik : gudaketara eraman izan dut. Guri uztafia ezartzera, betoz : astintzeko gerturik gagoz-ta ! Zer yatoñi duzun gogora ezazu ! Ez ezazu ditzira liluragafi ta ufeantz utsagatik zure gogo edefa hazteferatu.... Biotz eta maitasunez zugana yotzen duan, eta guda ta eriotzan zintzoki zure ondoan dagon efi askatuaren buru izatea, orixe bedi zure afotasuna; eta, zure burua gozartuko duan egizko aunditasuna.... Zure abefi maitearen odol-lokafiak tinko estutu itzazu ; oratu zatzakio berari biotz eta gogo guziz. Emen, dauzkatzu zure indafaren zain eta efo mardulak ; an, atzeñian, zu bakafik, edozein ekaitz kaxkafek austen duan seska izanen zera. Ene ! Zatozkit, egun asko baitira ikusi ez gaituzula ; egun bat gurekin egiten saiatu zaite.... baiña gaur ez zaitez Altdorf'era yoa.... Entzuten ? Gaur ez ! egun batez bederen, izan zaite zuretafentzat (*Eskutik eltzen dio*).

RUDENZ Itz eman dut.... utzi ezaidazu.... loturik nago.

ATTING. (*Aren eskua lagata.*) Loturik zagozala ?... Bai, zoritxareko ori, alaxe zagoz ; ez, ordea, itz eman eta zin-egin duzulako, maite lokafiz loturik zagozalako baizik!... (*Rudenz beste aldera itzultzen da.*) Nai duzun bezela ezkutatu zaite. Yaurlariaren etxera zaramana, neskati bat duzu : Brunek'ko Berte. Ori maitemintzearen, abefiari agur dagiozu... Ez ezaiozu zure buruari iruzur biderik eman ! Zu liluratzearen, gerorako emaztetzat eskeintzen dizue, baiña ez duzu izanen zure gizaixotasunarentzat.

RUDENZ Naiko entzun dizut. Agur ! (*Ba-diyoa*).

ATTING. Zagoz geldi, gazte erotzar ori!... Ba-diyoa emendik ! Ezin diot eutsi, ezin bide oneratu.... Wolfenechiessen'ek ofelaxe uko egin zion bere Abefiari.... ofelaxe beste askok ere egingo. Erbeste-miñ sorgin batek, gure gaztedia badaramakigu; ta galera ugari egiten du mendi oetan... Afotza, gure oitura garbi ta aratzak usteltzera etofi zan eguna, zoritxafekoa benetan !

Gaur beñi-zalekeria indafez sartzen ari zaigu abefian ; Lege-Zafeko esan eta oiturek ba-diyozkigu. Eta beste erako aldiak datozkigu; eta oraingo gizadia, buruz zearo aldatu zaigu. Zer egiten dut nik emen ? Nerekin batera bufukatu ta bizi ziranak, lurpean dagoz oro. Nere belaunaldia lufak estali du; oraingo onekin bizi bear ez duana, bai zoriontsu! (*Ba-diyoa*).

Bigarren Ageraldia

Arkaitz aundiz eta basoz inguraturiko zelaia. Arkaitzetan barandadun bidexkak; zurubiak ere bai, eta aietan bera norbaitzuk. Zokondoan, aintzira ikusten da: onen zear, ageraldi asieran ilargi-ortz-adaña ageri da. Mendi aundiak itxitzen dute ozertza ta urutienekoak eluréz estalirik ageri dira. Gau iluna da; ilargi argitan, aintzira ta izotz-mendiak bakañik.

MELCHTHAL, BAUMGARTEN, WINKELRIED, SARNEN'go MEIER, BUHEL' tar BURKNARD, SEWA' ko ARNOL, FLUE' ko NIKOLA ta beste lau menditar, guziak izkiludun.

MELCH. (*Antzoki-atzean.*) Bidea zabaltzen ari da; yañai ariñ; nik arkaitza ezaguna dut, baita gaiñeko gurutzatxo ere. Bide buruan gera; Rutli emen duzute (*kriseluzkin eltzen dira*).

WINKEL. Entzun !

SEWA. Guzia ixil zegok.

MEIER. Ez zegok aberkide bat ere. Unterwalden'tarok geu gaituk lenen.

MELCH. Gaueko ze ordu ote diagu ?

BAUMG. Selisberg' ko eñi-zaiñak orain gutxi, ordubiak deadar egin dik (*Urutira yoale-otsak entzuten dira*).

MEIER. Ixo ! Entzun !

BUHEL. Basoko baselizaran yoalea duk; andikaldetik, Schwitz'tik otoira otsegiñaz, garbi entzuten duk gero.

FLUE. Eguratsa garbi zagok eta otsa urutira bañezatzen duk.

MELCH. Norbaitzuk sua piztu dezatela, datozeñi argi egiteko. (*Bi lagun ba-diyoaz*).

SEWA. Ilargi gau edeña diagu. Aintzira bare-bare lotan.

BUHEL. Aiek bide lasaia izanen dute nunbait.

WINKEL. (*Aintzira erakutsiaz.*) Jox ! Ara ! Begira aruntza ! Ezer ez ikusten ?

MEIER. Zer duk, ba ?... Ene, ta benetan ! Ortz-adaña gauerdian ?

MELCH. Ofen egile, ilargi argia duk.

FLUE. Ori bai ezaugarri bakan eta gelgarria ! Askok dituk beñere ikusi ez dutenak.

SEWA. Bikoitza duk; ara bata, zerbait moteltxoagoa, goitik.

BAUMG. Begira oraintxe ontziska bat azpitik igarotzen.

MELCH. Ofako ori Stauffacher duk, bere ontzian. Gizon onak aldi luzean ez baidik itxadonerazten. (*Baumgarten'ekin ertzera diyoa.*)

MEIER. Uri'tarok dituk beranduen zetorztekenak.

BUHEL. Aiek Yaurlaritaren begiei iges egitearen, mendiaren biran etofi bear baiditek. (*Bitartean menditar biak sua piztu dute antzoki erdian.*)

- MELCH. (*Ertzetik.*) Nor dugu? Eman ezaugaria !
- STAUFF. (*Beetik*) Aberkideak! (*Etofi datoztenen bidera guziak atzekaldera diyoaz. Ontziskatik Stauffacher, Itel Reding, Hans auf der Mauer, Hofe'tar Yorke, Konrad Hunn, Ulri Schmidt, Meiler'tar Yost eta beste iru, guziak izkiludun.*)
- GUZIAK. (*Deadarka.*) Ongi etoñiak! (*Besteak atzekaldean gelditu ta agurtzen diran bitartean, Melchthal eta Stauffacher aufferatzen dira.*)
- MELCH. Ene, Stauffacher yauna! Beriz ikusiko ez nauana ikusi dut. Nere eskuak aren begiei ikutu die, ta aren begien eguzki itzaliak odol-egari bizia sortu dit.
- STAUFF. Ez aiatu odol itz ori! Emen ez gaituzu igarotakoa aspemaiez : datorkigun gaitzari gogor egin naiez baizik. Guzion eginkizun onetarako Unterwalden ' tañekin zer ar-eman izan dituzun, esan orain; zure aberkideak zer uste ditue ? Iruzur bideetatik nola iges egin duzu ?
- MELCH. Sarnei'ko mendi izugarietan zear, saiaren kurunka baiño entzuten ez dan izotz-eremu zabaletan barna, Uri ta Engelberg'eko artzaiak ifintziz alkar agurtzen diran, eta artaldeak batera lañatu oi dituen Alpen'eko barutietara eldu nintzan. Izotz pitzatuetatik apañez irteten zuten izotz-uraz eñaria ase nun. Gizonak bizi diran etxeetaraño eldu arte, nere gau-emañe bakañ txabola bakartia izan zan... Ordurako ibar aietan bafeaturik zegon, artean egin-beñia zan gogorkeriaren zuñu-muñua; eta, bidean deitzen nun ate bakoitzean, nere zoritxañak begiramen ona ninganatzen zidan. Ayen biotz zuzenak egin-befi zan Yaurliaren okerkeriz, asañeturik, arkitu nitun; Alpen mendiak beti belar berberak ematen ditue ; ango ituñiak betiko tokietan yariotzen; odei ta aizeak ere, aldatzeke, betiko yoeraz ibiltzen. Ofelaxe emen ere, aita-gandik semearengana beti oitura berdiñak aldatu izan oi dira; eta beti bizitza batera oiturik dagozelako, ez dute oitura zañetan aldaketa beñirik nai. Euren esku latzak luzatu zizkidaten; ezpata erdoituak ormetatik eratxi zituten; eta nik menditañentzat ain agurgañi diran, zure ta Walther Furst'en izenak aiatu ala, kemenpozez ñir-ñir zegiten aien begiak... Zuri zuzen deritzaizuna egitea, zin-egin zuten eta, eriotzarako ba-zan ere, esan egitea. Ofela abegi onaren babesean, bordaz-borda ibili naiz... eta, nere aideetariko ugari bizi diran, nere yatoñi-ibañera eldu nintzanean... eta nere aita, iñoren lasto gainean, ezer gabe eta itxuturik, gizon ongileen efukiz bizi zala arkitu nuanean...
- STAUFF. Ene Yainkoa !!
- MELCH. Orduan, ez nun negañik egin. Nere min biziaren indañia, ez nun

malko utsetan urtu. Altxor edera bailitzan, biotz bafenean ezkutatatu nun, eta nere gogo lanerako baiño ez zan. Mendietako bidexigor latzak igaro nitun. Eta ni ibili ez naizen ibar ezkuturik ez dago. Elur-mendi oiñetan dauden gizonen azken txaboletaraiño eldu nintzan; eta, oiñak iritxi tokian, yauntxokeriari gofoto berbera ziotela oartu nun; izadiaren bizi-indara eltzen dan azken-mutur aietan, eta luñak zer yan emateko gizenik ez dun bazter artan ere. Yauriariaren zekenkeriak lapuñetan dagialako... Nik, nere itzen eztenaz zirikatu nitun eri zintzo artako biotz guziak, eta guziak aoz eta biotzez, gutañak dituzu.

STAUFF. Egiteko aundiak burutu dituzu ain aldi labuñean.

MELCH. Geiago ere bai, oraindik. Rossberg eta Sarnen'go gazteluak dira menditafei bilduñik geiena damakiena; afezi oien atzean etsaia kerizpetzen baita, ta andik, abefia sakailtzen baidute. Nere begiz ikusi nai izan nun; eta Sarnen'en egon nintzan eta gaztelua ikusi nun.

STAUFF. Katamotzaren artzulora yoaten ausartu zera ?

MELCH. Bidazti-yantziz xomofoturik negon, eta Yauriariaren yatekeriak ikusi nitun. Ortik atera nere biotzaren yabe ote naizen: Nere arerioa ikusi ta ez nun il !

STAUFF. Egitan, zoria zure ausarpen alde izan zenduala ! (*Bitartean beste eritafak aufera egin eta auengana urbiltzen dira.*) Orain esan, nortzuk diran yañaitzen dizuen gizon zintzook. Azaldu ezazkidazu, on ustez ezagutu ta alkar artu dezagun.

MEIER. Iru erki auetan, nork etzaitu, ba, ezagutuko ? Ni, Sarne'ko Meier nauzu; au, Winkelried'ko Struth, nere anaiaren semea.

STAUFF. Zuen izenak ez zaizkit ez-ezagunak. Winkel-ried'tar bat izan zan, Weiler'ko osiñean irensugea il zuna ta buñukaldi artan berak bizia galduzun.

WINKEL. Werner Yauna, ori nere aitona zenun.

MELCH. (*Laguntzen dien bi eritar erakutsiaz.*) Wald'en onuzkaldetik bizi dira oek, eta Engelberg'ko lekaidetxearen menpekoak dituz. u Erdi-otseñak diralako ta gu bezela euren ondarearen yabe ez diralako, ez itzazu nardatu. Oiek abefia maite dute ta gafiñera, oso zintzoak dituzu.

STAUFF. (*Biei*) Bota eskua. Ludi onetan besteren soin-mofoi ez dana, goratua izan oi da, baiña zintzotasuna bizibide guzietakoa da.

HUNN. Ona emen Reding Yauna, antziña gure buru izana.

MEIER. Ondo ezaguna dut bai. Aspaldiko ondare bategatik, nerekin lizkañen dabiñen arerioa da... Reding Yauna, epailari auñean arerio gera, emen biok adizkide (*Eskuak alkar estutuaz*).

STAUFF. Ondo esana !

- WINKEL. Entzun! Emen dira. Uri-turutotsa entzuten (*Ezker - eskubitik, krisailuz argi egiñaz, gizon izkiñudunak arkaitzetan bera datoz.*)
- MAUER. Begira! Yainkoaren otsein zintzoa, txauburu agurgafia, beraiekin ez al dator? Eñiaren ona bide dala, artzai onari dagokionez, ez dagio izu, ez bidearean nekeak, ez gauaren ilunak.
- BAUMG. Sigrift eta (Walther Furst ondoren ditu; baiña aien artean Tell ez dakust. *Walther Furst, Rosselmann apaiza, Petermann, txadon-zaia, Sigrift, Kuoni artzaia, Werni eiztaria, Ruodi afantzalea, ta beste bost eñitar aurkezten dira. Guziak ogeita amairu. Auñera egin eta sutondo biran yartzen dira.*)
- FURST. Gure asabengandik artutako luñean eta gure Abefi berberan, argiak bildur damaien gaiztakin eta matxinagileen antzo gaupean ibili bear guk? Eguardiko eguzkia bezin argi ta garbi dan gure eskubidea ofela aldeztu bear dugula!
- MELCH. Zer egingo dugu, ba? Gau beltzean erabakitakoa, lasai ta pozik eguzki argitan azalduko da.
- RÖSSEL. Entzun, adiskideok, Yainkoak burura dakarkidana! Gu batzar nagusi baten ordezpenez eta eñi osoaren izenean gaude emen. Gure Abefiko oiturak gorde ditzagun, bada, aldiak pakezkoak ba'lira lez. Batzar onetan lege-kaltezko dana arkitzen geran estutasunak itzalgaiztuko du. Baiña zuzentasuna nagusi dan tokian, Yainkoa antxe dago, ta orain zeru babesean gaude.
- STAUFF. Bai! Goazen, ba, abefiko oituren yañai, lan egitera. Gaua ba'da ere, gure eskubidea argia da-ta.
- MELCH. Zenbakia osatu ez ba'da ere, emen dago eñi osoaren biotza ta eñikide onenak bertantxe.
- HUNN. Lege Zañeko idaztiak eskuetan ez ba'ditugu ere, gure biotzetan idatzirik dagoz.
- RÖSSEL. Ots! Baranoa egin dezagun, ta al ezaugaritzat, sartu erdian ezpatak.
- MAUER. Lau Erkietako lendakaria bere tokira dediñā; onulariak ere, aren ondoon exeri ditezela!
- SIGRIFF. Eñiak iru dira. Nori dagokio lendakari izendatzea?
- MEIER. Schwitz eta Uri'tarak erabaki dezatela; Unterwalden'tarak gure eskubidea uzten dugu.
- MELCH. Guk ere uzten dugu. Gu, lagun indartsuei laguntza eskatzen diegun eskaleak gera.
- STAUFF. Uñi'k ezpata ar beza. Kaisaldeñi bideetan aren ikurñia izan oi dugu aulñari.
- FURST. Ope ori berez, Schwitz'eri dagokio, guziok aren eñotikoak baiñera.

- RÖSSEL. Eztabaida eder au erabakitzea nere gain bedi. Oar buru Schwitz izan bedi; guda buru ordea, Uri.
- FURST. (*Ezpata Stauffacher'i aurkeztuaz.*) Artu; ba !
- STAUFF. Nik ez; zañenak.
- HOFE. Schwitz'ko Ulri da zañena.
- MAUER. Gizon ona benetan, azke ez ordea; eta Schwitz'an azke ez dana, ezin liteke Epaile izan.
- STAUFF. Reding yauna, antziñako lendakaria ez al da emen ? Nor ori baiño gaiago ?
- WALT. Batzar-lendakari ta buru berauxe bedi. Uste onetakoak eskua yaso bezate! (*Guziak eskubia yasotzen dute*).
- REDING. (*Erdira auferatuaz*) Nik ezin dut eskubia Ebaingeri gaiñean yafi; baiña izar betikoakatik zin-dagit, beñiere ez naizela zuzen-bidetik aldenduko. (*Bere aurrean bi espata sartzen ditue; inguruan baranoan yartzen dira; Schwitz erdian, eskubian Uri ta Unterwalden ezkerrean. Reding bere espatan tinkatzen da.*) Xomoño ordu onetan, zerk biltzen ditu emen, mendiko iru efi oek, aintzira ertz onetan ? Izarpe onetan egiten dugun alkartasun beñi au, zertarako ote da ?
- STAUFF. (*Baranoan auferaturik*) Orain ez dugu alkartasun beñi bat egiten; gure asaben alkartasun zaña beñitzen dugu; ba-dakizute, ba, adizkideok, aintzira ta mendiak erditik izan añen eta efi bakoitza, bata bestearengandik, bere aburuz zuzendu añen, guziok belaun eta odol batekoak gerala, ta gure abefia bat-bera dala.
- WINKEL. Gure abestiak diotenez, egia ote da, ba, gu onuntza urutietatik etofi giñala? O! gai oni buruz, dakizuna esan, alkartasun beñiak, zaña sendotu dezan.
- STAUFF. Ara, artzai zañak diotena.... Ipar aldean, goseak yotako efi aundi bat ba-zan. Bear onetan efi batzañak erabaki zun, txotx egiñaz, biztanleetatik, amañeko batek, abefitik aldegitza.... Ofela egin ere ! Gizon eta emakumeak negañez, talde aundian, Alemani zear, euren espataz bide egin zuten eta baso ta mendidun gaiñ auetara eldu ziran.... Eta orain Muota baratz eder artean dioan ibar atsegintsu onetara arte, gizataldea ez zan gelditu.... An ez zan gizon aztañenik ezagutzen eta ertzean txabola bakarti bat baiño ez zegon. Etofi-beñiak bestekalderatzeko, gizon bat zai zeukaten. Baiña, aintzira nasturik zegon eta ezin ontziratu. Orduan alderdia zeatzago aztertu zuten eta baso itzalak eta itufi edeñak arkitu zituen eta euren abefi maitean zegozala iruditu zitzaien. Bertan goxo egitea erabaki zuten. Schwitz'eko gaztelu zaña eraiki zuten. Eta lan gogoñaren bidez basoak bai garbitu

ere.... Gero, eria ugaritu ala, alderdi ura estuegia zala-ta, izotzaz beteriko tokietaraño, mendi beltze- taraiño, bafeiatu ziran. An, betiko elur azpian beste izkuntzadun eria bizi zan. Kernwald'en, Stanz'ko gaztelua, eraiki zuten eta Reuss ibatean, Altdorf'koa. Baiña, beti gogoan izan zuten euren yatoña; ofegatik, naiz gero onuntza bestelako eria batzuk sartu, suizotafak alkar arkitu ta ezagutzen dira, bai odolez, bai biotzez. (*Ezker-eskubira eskua luzatzen du*).

MAUER. Bai, gu biotz bat eta odol batekoak gera.

GUZIAK. (*Eskuak elkar estutuaz.*) Gu eria bat gera ta batera lan egingo dugu.

STAUFF. Beste erialdeak etzeftar uztarpean dagoz eta garailearen mendean yafi dira. Gure lufaldean ere, biztanle asko atzeftafarekin korapilatzen dira, ta gero, euren semeei, mofoitza utzitzen die. Guk ordea—antziñako suizotafen yatoñi garbikoak baigera—askatasuna beti zaitu dugu: ez gera beñiere yaurleri baten afean belaunikatu, ta gure asmoz eta gogoz Kaisar'aren laguntza aukeratu dugu.

RÖSEL. Guk, gure gogoz aukeratu genun Kaisararen laguntasun eta itzalpea; onela, azaltzen da Federik'en agirian.

STAUFF. Baiña, askatuena ere nagusi gabe ezin legoke. Buru ta epailari bat beafezkoa da eskubidea nori dagokion, eztabaida danean. Ofegatik, gure asabek Kaisarari itzal izan zioten goldetu zuten lufagatik, Itali ta Alemani'n zuten gorentasunagatik, eta Kaisaldefipean zeuden gaiñerontzeko abefi askatuekin ere, gudaldiko moñontzara beartu ziran. Onelakoa baita gizon azke guzien eginbeafa; zaitu ta geriztatu gaituenen alde irtetea.

MELCH. Gaiñerako guzia mofoitz-ezaugafia da.

STAUFF. Kaisarak eskatzean, aiek Kaisaldefiko ikuñiñ ondoren yafaitzen zuten; eta izkiñuak lagun Italira zioazen Eroma'ko bureztuna ari bururatzeafen. Yaiotefian ordea, beraiek agintzen zuten euren antziñako oitura ta lege zafez. Eriotz-zigoña Kaisarari bakañik zegokion. Artarako autatua zeukan ordezeko zitzaion konde bat; bera ez zan gure artean bizi.

Efu oietakoren bat gora bera, deitzen zitzaion... eta zelaian zeatz eta garbi, gizonen bildufik gabe, bere epaia ematen zun. Mofoi ezaugafirik... nun ikusten duzute or? Norbait ba'da, nere iritxikoa ez dana, itzezin beza.

HOFE. Ez, zuk diozun bezela da guzia ta gutarteko iñork ez zuan yasango Yauntxokeririk.

STAUFF. Apaizei laguntzeafen, legeak ausi dituanean, Kaisar berari ere, esan-egiterik ez dugu nai izan. Lekaipuruak antziñako yauntza

bat zala bide, ta Ensiedeln'eko lekaideak, aspalditik gureak ziran lur-zelaiak beraingandu nai izan zituztenean, esan gendun : « Yauntza ori ixilpean lapurtua izan da. Gurea dana, iñori eman dezaiokeen Kaisafik ez da ; eta Kaisafak zuzen yokatu nai ez ba'du, mendi auetan ez dugu Kaisar beafik ». Onela itzegiten zuten gure gurasoak. Beraz, orain atzefiko mofoi batengandik, iñungo Kaisafarengandik yasan ez dugun menpetasun lotsagafi ta befia, eraman bear ote dugu? Gure eskuen lanaz geureganatu dugu luñalde au: aspaldiko basoak, len otsoen zulo ilunak baizik ez ziran, eta orain gizonen bizileku biurtu ditugu. Aintzira oetan bizi zan suge-enda pozoitsua garbitu gendun. Baso auk iluntzen zituan betiko odeiak uratu; arkaitzak zartatu ta bide egokiak idiki dizkiogu bidaztiari. Ofetxegatik, gurea da bai lur au, milaka urtez eduki dugulako. Eta atzeritar yaun baten mofoia etofiko zaigu gu katetpetzera, ta gure gurea dan luña doilorkeriz betetzera? Nausikeri onen aurkakorik ez ote dago? (*Biotz ukiturik arkitzen dira batzarkideak*) Ez, yauntxokeriak ere, ba-du bere azkena. Katepean dagonak, zuzentasunik iñun bila ezin ba'du, ta kate oien nekeak eraman eziñak diranean.... Zeruari, laguntza ta biotzindaña eskatzen dio, ta lufekoei izañak bezin alda-eziñ eta galdu-eziña dan bere eskubide betikoa. Orduan, izadiaren lenen-izakera befitzen da, eta azken laguntzaz, besterik eziñean, ezpatari otsegiten zaio. Guk,... eskubide aipagañena zaitu bear dugu gogorkeritik.... gure abefi, emazte ta semetxoen alde buñukatzen gera !

GUZIAK. (*Eskuak ezpata gaiñean ipiñiaz.*) Gure emazte ta semeak aldezten ditugu !

RÖSSEL. (*Auferatuaz.*) Ezpatari eldu baiño len, Kaisafarekin pakebidez yardun ezazue. Itz bat aski zaizue, ta gaur zapaltzen zaitueten yauntxoak, biar agur egingo dizue.... Ofenbestetan eskeiñi zai-zuena, artu ezazue ; alde Kaisaldeñitik, lotu Austria'ri

(JAÑAITZEKO)



IRAZKINTZA PEDAGOGIA

Vehículo lingüístico utilizado para la enseñanza en el País Vasco

(Conclusión)

Propuesta de Guipúzcoa tendente a una acción conjunta de los organismos rectores de la vida política de todo el País. — Plausible actitud de Navarra. Luminoso dictamen de D. Pedro Uranga.



EN 12 de Noviembre de 1895 acordó la Diputación de Guipúzcoa dirigirse a las de Navarra, Alava y Vizcaya en solicitud de su concurso para exponer conjuntamente al Ministro de Fomento la necesidad «de que ordenara que, cuando hayan de proveerse las vacantes que ocurran en las Escuelas Públicas de ambos sexos de los pueblos en que todavía se mantiene viva la lengua vascongada, se exija a los Maestros y Maestras, que hayan de regentarlas, como condición indispensable, el conocimiento de esa lengua; y que lejos de conservarse esa absoluta prohibición del uso del vascuence que hoy rige en los establecimientos de primera enseñanza, se vaya iniciando a los niños en el conocimiento de la lengua oficial por ejercicios graduales de traducción del vascuence al castellano». No me ha sido posible averiguar qué se resolvió en Madrid respecto de esta propuesta; sospecho que fracasó por languidecimiento, pues según he leído en un documento oficial de la Diputación guipuzcoana extendido tres años después, tardaron más de dos en prestar su conformidad algunas Corporaciones hermanas.

Ni figura entre estas la de Navarra. En 11 de Enero de 1896 se dirigió

a la de Guipúzcoa en un escrito de entusiasta adhesión, suscrito por don Ramón Eseverri y don Pedro Uranga, que se difundió impreso y que es notable por muchos conceptos, sobre todo por el sentido histórico y el espíritu patriótico de que está nutrido (1). En su esencia coincide en un todo con lo que Guipúzcoa propone, pero adapta el fin a las circunstancias peculiares de Navarra. Se dice a este propósito: «Obliga a esta Diputación a apartarse algún tanto en la forma de las conclusiones del dictamen aprobado por V. E., la necesidad de dejar en salvo a los Ayuntamientos de la provincia la atribución foral del nombramiento de maestros, que en los términos propuestos por esa Corporación pudiera creerse renunciada, y la conveniencia de afirmar el derecho de nuestra raza a su propio idioma, principio de más amplias reivindicaciones.—No habrá de ser esto motivo para romper la unidad en la gestión de las Diputaciones hermanas.—Con la fórmula adoptada, cualquiera que sea la autoridad revestida con el derecho de nombrar los maestros, autoridad que por fuero tienen aquí los Ayuntamientos, habrá de exigirse a las personas que hayan de regentar las Escuelas, como condición ineludible, el conocimiento de la lengua euskara, que es precisamente la laudable y patriótica moción de V. E.».

Se apunta en ese documento un medio de mitigar los rigores de la ley de 1857, mediante la reforma de su artículo 74, preferible a una modificación por la vía legislativa «más difícil, larga y contingente de suyo.» Ese artículo 74 prescribe que «los reglamentos determinarán el orden en que han de estudiarse las asignaturas, el tiempo que ha de emplearse en cada una de ellas y el número de profesores que ha de haber para enseñarlas en cada establecimiento. El Gobierno, oído el Real Consejo de Instrucción Pública, podrá modificar, disminuir o aumentar las materias que quedan asignadas a cada enseñanza, siempre que así lo exija el mayor lustre de los estudios, o lo aconsejen los progresos de los conocimientos humanos.»

Este artículo sustrae, efectivamente, de la esfera de acción del Parlamento las alteraciones a que se refiere y las atribuye a la competencia del Gobierno. De obrar éste con buena voluntad y sin prejuicios centralistas, fácil hubiera sido valerse del susodicho artículo para introducir en alguna forma el euskera en las escuelas del País Vasco; pero una triste historia nos enseña que eso nunca pudo ser posible, por sistemática incompreensión de los hombres que pasaron por el Poder.

Es don Pedro Uranga el autor de un informe, emitido en Pamplona

(1) Se publica íntegro este documento en la Revista **Euskal-Erria**, tomo XXXIV, página 50.

en 11 de Marzo de 1897, relativo al funcionamiento, ya acordado, de una clase de lengua vasca en la Escuela Normal, y en el que se hace presente que se cuenta con el concurso de don Arturo Campión, don Dámaso Legaz y don Resurrección María de Azkue para constituir el Tribunal que habría de juzgar los ejercicios de los aspirantes a la nueva cátedra. Pero como el propósito era de mayor volumen, ya que aspiraba a formar un centro de cultura de donde irradiase hasta el último concejo el conocimiento del euskera, lo que de momento requería no era otra cosa, a juicio del informante, que la iniciación de una vasta empresa. Se fija el señor Uranga en el problema del acceso a las escuelas del verbo de la raza y advierte la gran dificultad que para ello entraña el sistema de oposiciones y concursos que deparan muchas veces profesores castellanos, «y doloroso es confesarlo—añade—que habrá de lucharse también con la indiferencia y desvío de los mismos maestros navarros.» Es preciso, para remediar e impedir estos daños, recabar para los Municipios el nombramiento del personal docente, reintegrándoles en las facultades que por fuero les asisten, o conseguir que la enseñanza del vascuence figure «entre los estudios de la región vasco-navarra, aunando para ello los esfuerzos de las Diputaciones hermanas, iniciados gloriosamente por la de Guipúzcoa en el año último.» Propone un sistema de recompensas a los profesores con objeto de estimularles en la labor amparadora del idioma vernáculo; y persuadido del gran ascendiente que el Clero ejerce sobre el pueblo vasco, entiende que debe implantarse la enseñanza del euskera en el Seminario y exigirse la posesión de esta lengua a los sacerdotes que rijan parroquias en territorio de habla vasca. Y, por último, expone la idea de que los amantes del vascuence se agrupen en una asociación en la que quepan todos, sin mengua de sus opiniones políticas. Un patriotismo ardiente vibra en el magnífico trabajo del señor Uranga, de quien son estas palabras: «los pueblos se diferencian y distinguen por la lengua, y mientras en tierra navarra no resuene desde las márgenes del Ebro hasta los altos picos del Pirineo la hermosa habla eúskara, nuestra constitución no será barrera infranqueable para las irrupciones igualitarias, lo cual sólo se halla en los estímulos de la raza y de la nacionalidad, encarnadas principalmente en el idioma.»

Los anhelos del señor Uranga se vieron satisfechos en la parte que afectaba a las autoridades eclesiásticas. Ya en el pontificado de Fray José López Mendoza se estableció una cátedra de euskera en el Seminario, y mientras fué Obispo de Iruña Monseñor Múgica, se tuvo cuidado especialísimo en proveer en sacerdotes euskaldunes las parroquias de las localidades en que domina el idioma vernáculo y en ordenar a aquellos que se valiesen del idioma vasco en la predicación.

Nuevas gestiones de la Diputación guipuzcoana.-Intervención del Consistorio : : de Juegos Florales Eúskaros : :

La Diputación de Guipúzcoa insistió una vez más en sus nobilísimos deseos de evitar que la escuela fuese la tumba del euskera, al acordar en 4 de Febrero de 1898, pedir al Gobierno «que sin exclusivismo de ningún género y como premio a las provincias que se distinguen por el esmero con que satisfacen las atenciones de primera enseñanza, se disponga que, en aquellas que tengan puntualmente pagadas estas atenciones, se verifique en la capital los ejercicios de oposición para la provisión de las Escuelas, constituyéndose los Tribunales, con arreglo a lo previsto en la Ley de 1857.» Huelga que consigne la ineficacia de la gestión.

Fué en 12 de Marzo de ese mismo año 1898, cuando el Consistorio de Juegos Florales Eúskaros de San Sebastián acudió a la Diputación guipuzcoana con el proyecto de creación de una Escuela Normal de Maestros y otra de Maestras «que servirían de plantel para formar el contingente de profesores de ambos sexos, destinados a difundir la primera enseñanza en el habla propio del niño euskalduna.» Temía el Consistorio que, de prosperar la petición conjunta de las cuatro Diputaciones hermanas, propuesta por la de Guipúzcoa en 12 de Noviembre de 1895, se corriese el considerable riesgo de no disponer en número suficiente de personal del magisterio que conociese el idioma del país; y para evitar este daño, entendía que nada habría mejor que el establecimiento de las Escuelas Normales.

La Diputación de Guipúzcoa no lo estimó así. Y resolvió, en 12 de Abril de 1898, de conformidad con el dictamen de la Comisión correspondiente (1), que no convenía lo que el Consistorio de Juegos Florales deseaba, porque «antes de recargar el presupuesto provincial con los gastos que habían de importar la creación y sostenimiento de las Escuelas Normales propuestas, procedía conseguir previamente del Gobierno Central que las oposiciones para las Escuelas de primera enseñanza de Guipúzcoa, en cualquiera de sus categorías, se verificaran precisamente en San Sebastián con Tribunales compuestos en la forma prevenida con anterioridad al R. D. de 2 de Noviembre de 1888.»

Este Decreto estableció que los Tribunales de oposición al Magisterio

(1) Es en este dictamen donde se consigna el hecho de que algunas Diputaciones hermanas tardaron más de dos años en prestar su conformidad a la feliz iniciativa de 12 de Noviembre de 1895.

actuasen únicamente en las capitales de distrito universitario, suprimiendo los de capitales de provincia que creó la regla 11.^a de la R. O. de 10 de Agosto de 1858, que es la que desarrolla las normas precisas para la ejecución del artículo 188 de la Ley de 1857. Por eso convienen perfectamente los acuerdos de la Diputación de Guipúzcoa de 4 de Febrero y 12 de Abril de 1898, que coinciden en pedir que los ejercicios de oposición al Magisterio se verifiquen en las mismas provincias donde han de ser cubiertas, por ese turno, las plazas vacantes.

Iniciativas loables de las entidades euskeristas. - Creación de las escuelas de barriada.

Y ahora he de acelerar el ritmo en la narración de hechos que voy exponiendo, entre otras razones, porque lo que he de referir ha ocurrido en época reciente, es conocido de todos y carecemos para juzgarlo con serenidad de la perspectiva que depara la lejanía en el tiempo. De cuanto he expuesto se induce como norma general, la de que se procuró el bilingüismo escolar por modos indirectos; esto es, mediante la sustracción al Gobierno de la facultad de nombrar al profesorado de enseñanza primaria y su atribución a las autoridades locales. Ciertamente, que en este terreno fué planteado el problema por la ley de 1857.

Ya en el siglo XX se propuso el tema con mayor valentía y claridad, en los Congresos de Estudios Vascos, en las campañas de la prensa y en la labor de las entidades euskeristas. Por lo que a este particular afecta, no se debe omitir la iniciativa de «Euzkeltzale Bazkuna», secundada por Euskal-Esnalea», que pugnaba por establecer el uso del idioma vernáculo en las escuelas no oficiales. Esto data de 1916 y marca un camino que después se ha seguido con algún fruto, singularmente en estos últimos años.

Otra feliz idea de la Academia de la Lengua Vasca, que ha hecho suya la Sociedad de Estudios Vascos, aspira a lograr que en las Escuelas municipales de párvulos de los pueblos euskaldunes se use exclusivamente el vascuence. Al presente se están practicando gestiones para conseguir que se implante ese sistema en la mayoría de las localidades (1).

Las escuelas rurales, que atisbó el acuerdo de las Juntas Generales de

(1) Conviene que el lector tenga en cuenta que se escribió este trabajo con destino al Cursillo de Conferencias sobre bilingüismo vasco-castellano, organizado por la Federación de Acción Euskerista y que se celebró en San Sebastián y Bilbao en Agosto de 1931.

Guipúzcoa de 1824, son hoy una realidad en Vizcaya y lo serán pronto en la provincia hermana. Al fundarse las Escuelas de barriada del Señorío, se estatuyó, como era de rigor, el empleo del euskera en la enseñanza. Acaso después no se haya respetado en su plenitud el criterio que presidió en la creación de aquellos Centros docentes. Los de Guipúzcoa, de igual índole, no han empezado aún a funcionar. Como hay que juzgar del árbol por sus frutos, es prudente aplazar toda crítica hasta tanto que nos sea conocida la marcha de esas instituciones. Poco valor tiene la letra de las leyes y reglamentos; es el espíritu el que los anima; y el espíritu se muestra en la manera de aplicarlos.

Funesta labor de la Dictadura

El advenimiento de la Dictadura supuso para el País Vasco un recrudescimiento de la persecución del euskera por parte del Poder. El R. D. de 20 de Octubre de 1923, que creó los Delegados gubernativos, facultó a éstos para organizar asociaciones ciudadanas de ambos sexos «pro cultura», que permitiesen desterrar o disminuir el analfabetismo. Algunos de aquellos funcionarios se inmiscuyeron, al socaire del mentado Real Decreto, en la función docente, e impidieron en absoluto el uso del verbo racial en las escuelas, y llegaron a prohibir que se dieran en la lengua vernácula las explicaciones del Catecismo, lo que de seguro hubiera evitado el celo apostólico de D. Bernal Díaz de Luco.

La mayoría de los profesores colaboró con entusiasmo en esta obra nefasta. En un pueblecito de Guipúzcoa, que no he de citar, completamente euskaldun, dirigí en la calle una pregunta en euskera a una niña de pocos años. Nada me contestó. Insistí, pero con igual resultado. Extrañado del caso, hube de inquirir de una persona que me acompañaba, si aquella pequeñuela era extraña al país; mas se me dijo que no.

—Y entonces—interpelé a ésta—, ¿cómo, no sabes vascuence?

—Sé vascuence—me contestó—, pero la señora maestra nos ha prohibido que le hablemos.

Omito los comentarios que me sugirió este caso, que, por desgracia, distó mucho de ser el único en la época dictatorial.

La R. O. de 21 de Diciembre de 1923, y con referencia a Cataluña, se opone al mantenimiento de una clase libre gratuita de Gramática de la gloriosa lengua en que habló la musa de Verdaguer; y con carácter general declara que no puede permitirse a ningún Centro docente la enseñanza de disciplinas no incluidas en el plan de estudios, ni consentir el acceso al profesorado de esos establecimientos más que a quienes estuviesen nombrados, con arreglo a las disposiciones legales vigentes. Y en otra R. O. de 12 de Febrero de 1924 se encarece a los Inspectores

de primera enseñanza que cumplan con la misión de vigilar en las escuelas públicas, y aun en las privadas, si los libros de texto contienen algo en que no resplandezca el mayor amor a la patria y a su unidad, llegando incluso a la clausura del Centro donde se procediere de otro modo y a la suspensión de los maestros nacionales o municipales que no cumplieren las disposiciones respecto a la enseñanza del castellano...

La vigencia de esta R. O., interpretada y aplicada por funcionarios henchidos de prejuicios, opuso graves dificultades al desarrollo de la vida normal de las escuelas vascas existentes e impidió la fundación de algunas más, por la circunstancia de que entre las materias que se habrían de explicar en ellas figuraba el euskera. Y se amenazó con privar del auxilio económico del Estado a las entidades docentes que diesen acogida a la enseñanza del idioma vernáculo. Tal sucedió con la Escuela de Artes y Oficios de Vitoria, en la que se explicaba la clase de vascuence, costeada por la Sociedad de Estudios Vascos.

Ultimas gestiones

Pasó la Dictadura. Y tuve el honor de acudir, en compañía de don Resurrección María de Azkue, al Ministerio de Instrucción Pública, a solicitar, en nombre de la Academia de la Lengua Vasca que se implantase el bilingüismo escolar en nuestro País. El señor Tormo, que nos acogió con afecto, nos dijo que conocía y que sentía el problema, pues no fué el castellano la primera lengua en que habló; pero nada nos prometió en concreto más que la aportación de un buen deseo al estudio del asunto y el propósito sincero de proceder con serenidad y sin recelos hostiles contra nuestros anhelos.

Al cabo de un año volví al despacho del Ministro. Ya no era el mismo de la visita anterior. Y el régimen político también era distinto. Esta vez fuí con numerosas personas que ostentaban la representación de todas las entidades euskeristas, y por ende, la de muchos millares de vascos. Primero el Director General de Primera Enseñanza, señor Llopis, y luego el Ministro, don Marcelino Domingo, se expresaron con suma claridad y en términos absolutamente coincidentes. Y nos aseguraron que cuanto nosotros pedíamos estaba recogido casi a la letra en un Decreto que sería publicado de seguida. Y el señor Ministro nos expuso, además, las razones por las cuales se hacían extensivas a todas las regiones de habla distinta a la oficial los beneficios del bilingüismo escolar que reclamó para sí Cataluña.

Pero en el artículo adicional del Decreto, que, efectivamente, se dió a la luz pública dos días después, nada hay de la letra de la nota que dejamos en el Ministerio de Instrucción Pública. La lealtad me obliga a

declarar que, a mi juicio, fueron sinceros el Ministro y el Director de Primera Enseñanza. Sus propósitos acaso no hallaron eco favorable en otros que hubieron de intervenir en el examen y aprobación del proyecto de Decreto.

Al fin y a la postre, se nos reconoce en éste, si no todo lo que pedíamos, algo de ello, que es el derecho a solicitar el uso del euskera en las escuelas públicas. Y esta petición debe ser formulada reiteradamente, insistentemente.

Necesidad de la asistencia asidua de la opinión pública

En la narración de hechos que nutre este trabajo, se ha visto que pugnaron por conseguir lo mismo que nosotros pretendemos, algunas celosas autoridades; pero de sus gestiones estuvo ausente el espíritu público. Ese es el gran pecado que cometieron nuestros antepasados. El «anillo» funcionó en las escuelas, sin protestas que se opusieran al empleo de tan bárbaro sistema pedagógico. Claro es que los progresos de la Pedagogía suavizaron los métodos; y al caer en el descrédito el principio de que «la letra con sangre entra», se procuró también que los niños euskaldunes, que hablasen su lengua, fuesen castigados con menor rigor que antaño. Pero fueron castigados; y esto es bastante para que los vascos nos sintamos heridos por la afrenta y el escarnio. Y pueden juzgar de ello los nacidos en Castilla que sepan que en un colegio francés, establecido en Donostía,—me atengo a una referencia de don Telesforo de Aranzadi (1)—se ha aplicado aquella sanción contra el uso de la lengua de Cervantes.

Un grosero concepto de utilidad hizo que muchos padres estimasen provechoso para sus hijos el olvido del idioma de la raza; y estimularon a los maestros, con gestos de aplauso o con un silencio elocuente, a que prosiguieran en su empeño absurdo y antipedagógico de matar en las almas de los niños el amor que, por imperio ineludible de la ley de la naturaleza, habían de sentir por la lengua en que balbucearon sus primeras palabras. ¿Y qué se consiguió con ello? Véase la muestra que recoge don Resurrección María de Azkue al final de su discurso de ingreso en la Academia Española y que el auditorio, extraño en su mayoría, como es natural, a la tierra vasca, escuchó conmovido: «...ocurrió una escena tragicómica en la escuela elemental de una linda anteiglesia de la costa vizcaína. Examinábanse de Doctrina cristiana sus alumnos. A uno de ellos le preguntaron *Cuál es el primer mandamiento de la ley de Dios*, y al

(1) «Primer Congreso de Estudios Vascos».—Bilbao, 1919, pág. 375, nota.

responder *Amar a Dios sobre todas las cosas*, el párroco, que presidía el acto, dudando de que el alumno entendiese lo que decía, preguntóle: *Niño, ¿qué quiere decir eso? (Txotxo, zer esan gura dok ofek?)*, el muchacho respondió: *Jaungoikoa soka guztiakaz amaretako*, que a Dios se le amarre con todas las ovejas. Podría citar, si fuera preciso, los nombres del pueblo, maestro y párroco» (1).

He ahí el fruto de un sistema que se ha mantenido con contumacia y que hay que evitar para el porvenir. Nosotros por el noble deseo, que es un deber, de conseguir que el dulce tesoro de nuestro idioma no sufra mayores mermas. Los que no sean vascos, por el respeto, que es un deber asimismo, que han de tributar a la tierra en donde viven. Todos, por amor al niño. Olvidemos el pasado y rectifiquemos nuestra conducta. Todos, también; vascos y no vascos. Trabajemos juntos, animados de cordialidad, dando de lado a las acritudes y a los personalismos, y sin otra pasión que la pasión generosa de asegurar a los que hoy se asoman a la vida los caminos de la cultura, sin mutilarla precisamente en aquella parte que ha de ser la fundamental para que las inteligencias infantiles sientan la apetencia del saber. Así debemos proceder, en la seguridad de que lo que queremos lo obtendremos. Persistamos en la demanda y alguna vez se nos hará justicia. *Pertinax virtus omnia vincit*.

BONIFACIO DE ECHEGARAY.



(1) «Discursos leídos ante la Real Academia Española en la recepción pública del sacerdote **Dr. D. Resurrección María de Azkue**, Presidente de la Academia de la Lengua Vasca, el día 30 de Diciembre de 1928».—Bilbao, Editorial Vasca, 1928, págs. 26-27.

Filosofía vasca



L querer restaurar un filósofo moderno la cultura intelectual filosófica de su pueblo dijo este pensamiento profundo : « donde no se conserva religiosamente la herencia de lo pasado, pobre o rica, grande o pequeña, no esperemos que brote un pensamiento original, ni una idea dominadora. Un pueblo puede improvisarlo todo menos la cultura intelectual. Un pueblo viejo no puede renunciar a la suya sin extinguir la parte más noble de su vida, y caer en una segunda infancia muy próxima a la imbecilidad senil.» (1)

El pueblo vasco ha estado viviendo casi durante un siglo esa segunda infancia muy próxima, dice el filósofo, a la imbecilidad senil. Había renunciado, de grado o por fuerza, a la cultura intelectual propia suya.

El pueblo vasco, en un despertar muy noble, va resucitando sus valores característicos ; quiere conservar religiosamente la herencia de su pasado, no pobre sino rica, no pequeña sino grande, para hacer brotar nuevos pensamientos originales, nuevas ideas dominadoras. Un pueblo puede improvisar todo menos la cultura intelectual. El pueblo vasco tiene su cultura intelectual propia, abundante, original ; tiene su cultura intelectual más alta, más sólida, más fundamental : tiene su filosofía. No necesita improvisar nada. Necesita recordarla, resucitarla, restaurarla.

¿ Qué es filosofía ?

Según una concepción clara de un filósofo moderno, Baudin (2), la filosofía es la disciplina consagrada al estudio de los problemas críticos y de los problemas metafísicos ; es decir, de los problemas relativos a los valores y a las facultades de conocimiento y de acción y de los problemas relativos a la realidad profunda, a la constitución sustancial, a las causas primeras y últimas de todo lo que existe.»

Problemas críticos

a) *La filosofía estudia los problemas críticos, que siguiendo a los filósofos modernos se pueden clasificar de este modo :*

1.—El problema crítico de los valores humanos, o sea, la determina-

(1) M. Pelayo.—« Dos palabras sobre el Centenario de Balmes ». Discurso leído en la sesión de clausura del Congreso internacional de Apologética. Vich-Portavella, 1910, pág. 7, o en « Obras completas » de M. Pelayo, 9. Ensayos de crítica filosófica, pág. 364.

(2) E. Baudin. « Introduction a la Philosophie ».

ción objetiva de las verdaderas finalidades humanas, de los verdaderos bienes, tanto materiales como espirituales, y de su jerarquía; el problema, en fin, de la verdadera vocación del hombre y del ideal de la vida humana: estudia también la determinación objetiva de los mejores medios que hay que emplear para satisfacer esas finalidades, esa vocación, ese ideal.

Las filosofías modernas que se han consagrado a la solución de estos problemas, desde Pascal a Blouzel, desde Beutham a Nietzsche, no han hecho más que resucitar y revisar con nuevos métodos el viejo y clásico tratado « De finibus bonorum et malorum ». En el tronco de la Filosofía antigua han ingertado como nueva rama la filosofía general de la vida y de la acción: esto mismo hay que decir de la crítica epistemológica con el nombre de Axiología, consagrada a los problemas críticos del conocimiento de los valores por Ehrenfeld, Kreibitz, Urban, etc.

2.—Otro de los problemas críticos, objeto de la Filosofía, es el problema del bien moral: esencia y naturaleza específica del bien moral y de los valores morales; sus relaciones con los otros bienes y los otros valores, con el placer y el interés individual y social, con lo bello y lo verdadero. Origen y desarrollo de la necesidad moral; análisis de la experiencia moral y de los diferentes resortes que pone en juego, criterios, reglas, normas e ideales; sentimientos y juicios morales; origen, naturaleza y valor de la conciencia moral; principios, fundamentos y deducción de los deberes y de las virtudes, responsabilidad, etc.; libertad moral; metodología de la acción y de la educación moral. Estos problemas y su solución constituyen el programa común a todos los grandes sistemas históricos de Filosofía Moral.

3.—Otro de los problemas críticos, objeto de la filosofía, es lo bello, el problema estético: esencia y naturaleza específica de lo bello; sus relaciones con los otros valores; origen y desarrollo de las necesidades estéticas; análisis de las experiencias estéticas y resortes que emplea; sentimientos y juicios estéticos; origen, naturaleza y valor de la conciencia estética; teoría de las Bellas Artes, de su función, de sus relaciones con la Moral y con la civilización, de sus fines y de sus medios; filosofías de la música, de la pintura, de la poesía, etc.

Casi todos los grandes sistemas tienen su teoría original de lo bello y del arte.

4.—Otro de los problemas críticos que estudia la Filosofía es el valor verdad: la esencia de la verdad —¿podemos obtener la verdad y con certeza en un orden cualquiera?—¿hay criterios seguros de la verdad?—es la historia de las luchas entre el escepticismo y el dogmatismo—:

abarca también el estudio de los métodos, reglas y condiciones formales del concepto o idea, del juicio, del raciocinio, de la demostración y de sus leyes a priori; — esta Lógica formal fué creación del genio de Aristóteles desarrollado por los lógicos y logistas contemporáneos —: abarca también el estudio de los métodos, reglas y condiciones relativas a la materia u objeto, abstracto o concreto, del conocimiento, los objetos de cada ciencia, sus procedimientos de investigación, explicación y sistematización, sus postulados, sus hipótesis, sus teorías; todas sus técnicas, generales o especiales, racionales o experimentales; así hay una filosofía de las Matemáticas, una filosofía de la Física, Filosofías de la Química, de la Biología, etc.

Esta Lógica material, descuidada por Aristóteles, ha sido desarrollada por Galileo, Francisco Bacón, Descartes. En el problema crítico de la verdad están también contenidos estos problemas: posibilidad del conocimiento o posibilidad de relaciones entre el sujeto y el objeto: la participación de los elementos objetivos y subjetivos en nuestros conocimientos de hecho, sensibles e intelectuales — análisis crítico de los primeros principios y de las categorías de la razón, que nos sirven para pensar todas las cosas: determinación de su alcance y de los límites de su aplicación: condiciones de la legitimidad de su uso, empírico, científico y metafísico.—Esta crítica fué desarrollada principalmente por Kant en el siglo XVIII al querer solucionar la desconfianza que acerca del funcionamiento de la razón sembraron Locke y Hume, herederos y renovadores del antiguo escepticismo.

5.—Otro de los problemas críticos que forman uno de los contenidos de la Filosofía es el de los valores religiosos: esencia de la religión; naturaleza y valor de la experiencia religiosa; análisis del sentimiento religioso y del conocimiento religioso; la revelación; la acción religiosa o relaciones prácticas entre el hombre y Dios; la gracia y sus relaciones con la naturaleza; las relaciones de la Religión con la vida, con la moral, con la historia, con la Metafísica, etc.

Esta filosofía ha sido desarrollada por los pragmatistas, pero no consideran en la religión más que las condiciones subjetivas. Para nosotros los valores religiosos son como una continuación y revalorización de todos los valores, racionales y vitales: es como el coronamiento de todas nuestras acciones utilitarias y racionales que termina en la comunicación personal con el principio soberano de toda vida y de toda razón.

Problemas metafísicos

b) *La Filosofía estudia también los problemas metafísicos especiales y generales:*

1.—Estudia los problemas de la Metafísica de la naturaleza. La esencia profunda de los cuerpos y de la materia de que están compuestos; esencia del movimiento; esencia de sus fuerzas, de sus energías y de sus propiedades; ¿qué son el espacio y el tiempo, receptáculos de todas las cosas? ¿Qué son los determinismos y qué son las causalidades? ¿Qué es la vida? ¿Cuál es la esencia real de la finalidad? ¿Qué es la naturaleza?

2.—Estudia los problemas de la Metafísica del alma: ¿los fenómenos psíquicos existen por sí mismos? ¿o son epifanías (como diría Schopenhauer) de una realidad profunda y más real que ellos mismos? ¿Se puede concebir sin un principio substancial la evolución de la vida interior del «torrente de la conciencia»? ¿Se puede concebir el pensamiento sin un pensador, el «yo» sin un alma? ¿Tenemos razón para creer que nosotros sobrepasamos y dominamos el curso de nuestros propios acontecimientos, que somos inmateriales?, que somos libres?, que estamos destinados a sobrevivir a nuestro cuerpo? ¿Cuáles son las relaciones del alma con el cuerpo, con el universo, con Dios?

3.—Estudia los problemas de la Metafísica de Dios: ¿cómo concebir y determinar a Dios, su existencia, su esencia, sus atributos, sus relaciones con el universo y con el hombre? ¿Es inmanente y de la misma naturaleza que los fenómenos y esencias naturales psíquicas? ¿O, por el contrario, es transcendente y distinto de ellos aun cuando penetrándoles con su acción? ¿Es creador y providencia, causa primera y fin último del mundo natural y psíquico?

4.—Estudia los problemas de Metafísica general u Ontología:


Problemas de análisis (distinguir en las cosas sus elementos invariables absolutamente universales, los invariables ontológicos de la realidad en el orden de sus componentes y en el orden de sus leyes ontológicas, etcétera).

Problemas de síntesis (sistematizar, revelar los últimos principios o fundamentos del ser, explicar los últimos principios y fundamentos del conocer, etc.)

Todos los problemas críticos están basados en problemas y soluciones ontológicas.

Esos son los objetos específicos de la Filosofía, que le hacen diferenciarse del empirismo y de la ciencia.

La filosofía de cada pueblo tiene sus características especiales

 Cada pueblo diferenciado y pensante tiene su filosofía. Es el problema de la existencia de las Filosofías raciales; tesis defendida modernamente por Martí de Eixalá, Llorens, Milá y Fontanals, Laverde, Menéndez Pelayo, Rubió y Lluch, Bonilla San Martín, Parpal, Serra, Hunter, etc.

El sabio Catedrático D. Gumersindo Laverde en la Carta-Prólogo de la primera edición (1876) de *La Ciencia Española* de Menéndez Pelayo (1) decía: «No sé con qué derecho exigen los adversarios, como condición *sine qua non*, para que un pueblo pueda blasonar de tener filosofía propia, y con ella opción a figurar honrosamente en los anales de la ciencia, el que ofrezca una serie de filósofos regimentados en forma de escuela, y que el influjo de ésta haya trascendido al resto del mundo. Paréceme que con poseer cierto número de pensadores ilustres que, reflejando la índole del genio nacional, apareciesen unidos por comunes caracteres externos, bastaría. No tuvo más Italia, y de los chinos no sabemos que sus luces hayan llegado mucho más acá de las fronteras del Celeste Imperio. Con todo, a nadie se le ha ocurrido la peregrina idea de calificar de mitos a las filosofías italiana y china, y menos de privarles de los honores de la historia....

«¡Triste de la nación que deja caer en el olvido las ideas y concepciones de sus mayores! Esclava alternativamente de doctrinas exóticas entre sí opuestas, vagará sin rumbo fijo por los mares del pensamiento, y cuando acabe de perder los restos de la ciencia castiza, perderá a la corta o a la larga, los caracteres distintivos de su lengua, y los de su arte, y los de sus costumbres, y luego.... estará amenazada de perder también hasta su integridad territorial y su independencia que, mejor que con lanzas y cañones, se defienden con la unidad de creencias, sentimientos y gloriosos recuerdos, alma y vida de los pueblos...

«No ignoro, sigue diciendo Laverde, que la ciencia es una y que la verdad no tiene patria; mas nadie negará tampoco que la verdad y la ciencia adoptan formas y caracteres distintos en cada tiempo y país, según el genio e historia de las razas, a cuyas peculiares condiciones se atenta con la manía de introducir lo extranjero sin asimilarlo a lo propio.»

Donde hay filósofos hay filosofía

«Bajo el punto de vista de su desarrollo histórico, dice M. Pelayo, donde haya filósofos habrá filosofía. Tampoco en esto cabe duda, aunque

(1) M. Pelayo. *Obras completas*. La Ciencia española, I - pág. 15 y ss.

siempre es necesario que entre estos filósofos medie algún lazo más o menos íntimo. Yo creo que le hay siempre entre los pensadores de un mismo pueblo, y en tal concepto, ninguno carece de filosofía nacional, más o menos influyente y desarrollada. Y si nunca oímos hablar de filosofía rusa ni de filosofía escandinava, será o porque estos y otros países no han tenido pensadores de primero ni de segundo orden, o porque nadie se ha cuidado de investigar sus relaciones y analogías, o porque estas investigaciones no han entrado todavía en el general comercio científico. De otra suerte es imposible que filósofos de un mismo pueblo y raza no ofrezcan uno y aun muchos puntos de semejanza en el encadenamiento lógico de sus ideas»... (1)

Bonilla San Martín (2) ha seguido los argumentos de Menéndez Pelayo y la obra de restauración por éste emprendida.

Martí de Eixalá y Llorens, filósofos catalanes, reivindicaban para su patria su filosofía.

León de Lantsheere, (3) de la Universidad de Lovaina, confirma que la verdad subjetivamente ha podido ser considerada de distinta manera por los hombres y que en comprender los sistemas filosóficos, estudiando sus causas, indicando la filiación de las doctrinas, sus relaciones con el medio ambiente en que se han producido, sus gérmenes en el espíritu de aquéllos que los crearon, estriba la Historia de la Filosofía; y de esta conclusión deduce también la existencia de las filosofías nacionales.

Y omitimos los datos y conclusiones de la Psicología colectiva que estudia el alma de los pueblos; pasamos por alto los presentimientos de Santo Tomás de Aquino y los testimonios múltiples de hombres de ciencia contemporáneos que con el filósofo Llorens concluyen que «el pensamiento filosófico adquiere un aspecto indígena y forma parte del patrimonio intelectual de cada pueblo.»

Filosofías nacionales

El P. Delos, dominico, famoso filósofo y jurista internacionalista, y el P. Lucien-Brun, jesuita, recogen el pensamiento contemporáneo católico de la existencia de las filosofías nacionales o raciales.

«Toda persona humana, dice el P. Delos (4), es al mismo tiempo un individuo particular, un ser que no es exactamente semejante a ningún

(1) M. Pelayo. Obras completas. La Ciencia española, I - pág. 290.

(2) Bonilla y San Martín. Historia de la filosofía española. Madrid. Suárez. 1908, T. I., pág. 41.

(3) León de Lantsheere. Introduction a la «Philosophie moderne». Université de Louvain, 1913. Annales de l'Institut Supérieur de Philosophie. T. II. pág. 341.

(4) J. T. Delos, O. P. «La protection internationale des libertés culturelles et le problème des Minorités nationales», dans La Nouv. Rev. des Jeunes, 15 Janv. 1932, pág. 34 y sg.

otro, ni en sus gustos, ni en sus sentimientos, ni en la resonancia psicológica que toman en él las ideas y los valores universales. Si la verdad es una, los espíritus que se alimentan de ella y la asimilan son diversos... Las potencias de sentimiento, la afectividad, los gustos, los valores estéticos que los afectan de cerca llevan la marca de una irreductible individualidad.

« La humanidad sufre así una serie de diferenciaciones. Una de ellas agrupa sus miembros en razas y naciones.

« La línea étnica y el medio secular, a los que pertenecemos, imprimen en nosotros, aun antes de nuestro nacimiento, preformaciones misteriosas, fisiológicas y psicológicas a la vez, que dan un carácter, unas tendencias, una orientación a nuestra sensibilidad, a nuestras afecciones, a nuestros gustos, y, por consiguiente, a nuestra vida entera.

« Acción inicial reforzada en todo el correr de nuestra existencia por el medio histórico que nos educa después de habernos visto nacer. Gracias a él, nuestro pensamiento corre con preferencia por ciertas categorías; ciertas modalidades se imponen a nuestros sentimientos, ciertas líneas a nuestra acción, ciertas costumbres a nuestra vida individual, familiar y social, fuera de los cuales no habrá para nosotros muchas veces más que sufrimiento, desagrado, aturdimiento o revolución íntima. Por herencia étnica y social, por hábitos adquiridos, vednos marcados en lo más profundo de nuestro ser, en lo más íntimo de nuestra naturaleza, y en adelante lo « nacional » en que nos hemos convertido deberá, para desarrollarse en la plenitud de su ser, encontrar el apoyo de un cierto cuadro, seguir ciertas vías conformes a su genio nacional.

« ¡ El genio nacional ! Realidad oscura, afectada de un coeficiente de intensidad variable de individuo a individuo, de pueblo a pueblo, de siglo a siglo ; pero realidad psicológica cuya existencia e importancia no se puede negar. Realidad dinámica, y quizá consiste en esto el más misterioso de sus caracteres ; fuerza en reserva, fuente de energías que atormentan un pueblo y las más ricas de sus individualidades, que les lanza a una conquista del mundo que no es más que una conquista de sí mismos.... »

Filosofía Vasca

Que el pueblo vasco, que la raza vasca haya tenido su filosofía, manifestación la más alta de su pensamiento, que haya tenido sus filósofos, es una necesidad y una realidad.

Lo que ha pasado es, que no nos hemos cuidado de investigar ese pensamiento filosófico vasco, no nos hemos cuidado de reivindicar a los pensadores vascos ni de investigar sus relaciones y analogías.

Vamos a intentar exponer esquemáticamente ese pensamiento filosófico vasco y la serie de pensadores vascos que a través del tiempo han expresado el pensamiento penetrante y emprendedor de la raza vasca.

Epoca romana

Ya en Quintiliano, del siglo I, vasco calagurritano, filósofo y literato, exportado a Roma, se encuentran las características del pensamiento vasco: agudeza o penetración y eficacia; que después encontraremos en casi todos los filósofos vascos.

Esas mismas cualidades encontramos en el siglo IV en otro vasco calagurritano, el poeta filósofo Prudencio, dialéctico agudo, preciso y claro, repleto de ideas personales y apasionado, creador de la lírica cristiana: exportado también a otro idioma.

La literatura romana clásica deja en buen lugar a los vascos. Pero aquel ambiente de guerra, de alianzas y luchas con los romanos no era propicio para la producción del alto pensamiento. Solamente en las poblaciones situadas en las vías romanas se nota cierta influencia de la cultura romana que en general se mostró enemiga de la filosofía.

Epoca visigoda

De la época visigoda no tenemos fuentes imparciales de conocimiento. Los cronistas godos y francos, los monjes y obispos se dedican a denigrar a los vascos para vengarse del escozor que les producía el tener que estar repitiendo a cada paso « domuit vascones », confesión de que la sumisión de éstos era muy pasajera y artificiosa, para vengarse también del escozor que les causaba a los peregrinos (testigo Aymeric Picaud o quien sea en el Codex Compostelanus) el pago en monedas, exigido por los vascos por el peaje al paso por territorio vasco.

Por testimonio indirecto de la carta de San Eulogio, quien en el siglo IX los llama antiguos, famosísimos, que resplandecían en todo el occidente, sabemos la existencia en Navarra de monasterios, donde se conservó la poca cultura romana, sagrada y profana, que cabe fomentar en períodos azarosos de luchas y de evangelización. Uno de los autores predilectos era el poeta-filósofo Prudencio.

Epoca arábigo-judía

Del siglo VIII al XII observamos el predominio de las culturas arábigo-judía y mozárabe-cristiana.

En ambas los vascos ofrecen representantes destacados con sus características.

La cultura predominante es la árabe-judía. Desde la segunda mitad del siglo VIII el centro mundial de la cultura y de la filosofía está hasta el siglo X en Bagdad, y desde el siglo X al XII en Córdoba: y los árabes conservan la cultura griega. Los vascos se emparentan con la aristocracia árabe y hacen intercambio con los hombres de ciencia: no es extraño, el papa Silvestre II, siendo monje, estuvo en Córdoba « causa sophiae », por razón de la cultura. La cultura árabe está representada por árabes y judíos.

En el siglo X es el apogeo de los médicos filósofos. Entre los filósofos árabes de tierra vasca anotamos a *Aboul Abbás et-Totili el-Ama* (1), el ciego de Tudela, muerto joven en 1126, que compuso los mowachahahat: a *Ben García* (2), de origen vasco, cuya epístola literaria fué famosa por los días de la juventud del Cid, muy elocuente en probar las ventajas de los hombres de razas extranjeras, de la suya, sobre los árabes: a *Muza Al-corthobi* (3), moro de Tudela, médico famoso del Príncipe de Viana y principalmente de su madre.

Los judíos adquieren grande influencia, económica y cultural, entre los vascos. Los vascos, acogedores de todo lo que fuera progreso y cultura, y transigentes, mantienen en general buenas relaciones con los judíos. Estos, que ya habían comenzado su preponderancia desde el emirato independiente de Abderramán I, comienzan a dar señales de vida en el País Vasco en el año 905, en tiempo de Sancho Abarca; vienen a repoblar las ciudades llanas.

En 958, llamado por la reina Toda de Navarra, viene a curar de la gordura a un nieto de aquélla, Sancho de León, el médico-filósofo del Califa de Córdoba, Abderramán III, Aba Joseph Aben Nasdai, que ejerce gran influencia entre los judíos del País Vasco. En los siglos posteriores hasta el siglo XV aumenta la influencia cultural y económico-política de los judíos en Navarra.

Representantes judíos de tierra vasca en la filosofía tenemos a: *Benjamin Ben Jonah*, famoso judío de Tudela, quien en su Itinerario, de vivísimo interés, expone sus ideas filosóficas, en el s. XII. En el siglo XIII a *Rabbi Chaum Bar Samuel*, de Tudela, discípulo de Rabbi Selomoh Ben Adereth, gran filósofo, autor de dos obras filosóficas. En el siglo XIV, a *Rabbi David Deslilüah*, de Estella, filósofo jurista; a *Rabbi Abraham Aben Seraq*, de Estella, filósofo teólogo; a su hijo *Manahem Aben Seraq*,

(1) Clement Douart. *Littérature arabe*. A Colón 1902. p. 127.

(2) Men. Pidal. « La España del Cid », p. 96.

(3) *Desdaves du Dezert*. D. Carlos d'Aragón, p. 126, nota 2.

filósofo y literato; a *Rabbi Selomoh Halevi*, famoso judío converso, llamado después Pablo de Santa María, de familia navarra, Doctor en París, Obispo, Canciller mayor de Castilla y León y sus tres hijos Obispos; a *Rabbi Sem Tob Ben R. Izchaq Sephrot.*, de Tudela, médico y filósofo célebre, gran enemigo de los cristianos; traductor de las obras «De Anima» y de «physica auscultatione» de Aristóteles (1).

Epoca cristiano-mozárabe

La otra civilización cristiano-mozárabe es muy inferior a la árabe: es la recogida por la Iglesia, por Carlomagno y por los Monasterios.

En las Bibliotecas del siglo XI sólo se encuentran volúmenes por docenas; a lo más doscientos volúmenes: etimologías de San Isidoro, Donato o Prisciano, algunos Comentarios u obras de Aristóteles, Porfirio, Cicerón, Boecio, Prudencio, Virgilio, Horacio, Juvenal, Ovidio, Juvenco, Draconcio.

Navarra es la primera en sacar a la península ibérica del aislamiento en que estaba respecto de Europa.

Sancho el Mayor de Navarra introdujo a los Cluniacenses, primero en San Juan de la Peña, después en Leire en 1022, luego en Oña en 1033.

Los monjes cluniacenses eran entonces los que más trabajaban por la reforma de la Iglesia. Sólo una tacha se advierte en ellos: eran enemigos de la cultura clásica profana, por razones de reforma.

Epoca de los monasterios vascos

Es la grande época de los monasterios vascos, cuya fama atrajo a San Eulogio y cuyas bibliotecas admiró y de donde llevó libros para copiarlos, como consta en su famosa carta: la riquísima biblioteca del Monasterio de San Zacarías a orillas del Arga, probablemente en Cilbeti; el monasterio de Albelda, fundado por Sancho el Mayor de Navarra, con su riquísima biblioteca, donde brillan el abad Salvio escritor, Vigila autor del Vigilano, el monje Gomesanno, Sarracino y García; el monasterio de Santa María la Real de Nájera, segunda corte de Navarra, fundado por el rey García de Navarra, con riquísima biblioteca; el monasterio de San Pedro de Usún en el siglo IX; el monasterio de Hirache, floreciente cuando los moros invadieron la península; el monasterio de San Millán de la Cogolla fundado por reyes navarros; el famoso monasterio de Leire

(1) Estas noticias de los filósofos judíos están tomadas de: Arigita, Boletín de la Comisión de Monumentos de Navarra, 1916, y de A. Ballesteros «Historia de España» tomo II.

al que fué donada la ciudad de San Sebastián; el monasterio de Isusa de Salazar; el monasterio de San Martín de Ronkal.

En el siglo XI existen en Navarra más de 48 monasterios: sólo Hirache tenía anejos más de 25. Leire e Hirache eran los más famosos.

San Eulogio de Córdoba, después de su visita, llama antiquísimos monasterios; todos centros de cultura: en el siglo VIII brilla el de San Zacarías, estudio público de Teología y refugio de ciencias, según le llama un autor.

La filosofía de estos monasterios es la transmitida por San Agustín, San Isidoro, Prudencio, Porfirio y algunos comentaristas de Aristóteles.

En el siglo XIII con la cultura y filosofía judía y de los monasterios, encontramos una figura interesantísima y destacada, *Rodrigo Ximenez de Rada*, de Puente la Reina, Arzobispo de Toledo, famoso teólogo en el Concilio IV de Letrán; hay que tener en cuenta que en toda la Edad Media la Filosofía está en los Tratados de Teología y en los teólogos; y no hay que olvidar la figura de *Guillermo de Tudela*, que canta la cruzada contra los Albigenses, y al *frile navarro* autor de «Los diez mandamientos».

Universidades peninsulares

Los estudiosos vascos asisten a la Universidad de París, centro de la cultura y de la filosofía, donde comienza la era de los grandes escolásticos.

En el siglo XIV comienza el auge de las Universidades peninsulares. Los estudiantes vascos se forman principalmente en las Universidades de París y Lérida. La reina Juana I de Navarra funda en París un Colegio para la nobleza navarra, donde se explican Filosofía, Ciencias Naturales y Gramática. A fines de este siglo comienza en las Universidades peninsulares el funcionamiento de las Facultades teológicas, donde se cultivará con intensidad la Filosofía, como preparación necesaria para el estudio de la Teología. Carlos II de Navarra intenta crear en Ujué una gran Universidad, que le costó mucho dinero, pero que no logró terminar.

Tenemos noticia de dos estudiantes navarros que estudian en Universidades alemanas y de la frecuente intercomunicación existente entre estudiantes vascos con las Universidades de París, Tolosa, Montpellier, Roma, Bolonia. Oxford y Cambridge.

Como figuras de la filosofía vasca en esta época cabe señalar entre otros: al rey Carlos II de Navarra, a los médicos García y Nicolao de Pamplona; al Canciller Pedro López de Ayala; sin olvidar la filosofía de los judíos vascos y de los Monasterios vascos.

Progresos de la Filosofía Vasca

En el siglo XV se nota un notable progreso de la cultura y de la filosofía vasca, efecto, sin duda, de la asistencia a las Universidades. Las Universidades avanzan; aumenta el número de asistentes a la Universidad. Los vascos tienen sus preferencias por las de París, Toulouse, Cahors, Salamanca; las más famosas de aquellos tiempos.

Va adquiriendo figura la filosofía vasca en *Martin de Guetaria*, famoso teólogo que asiste al Concilio general de Constanza como representante del rey Carlos III de Navarra; en *Martin de Biana*, Profesor de Teología nombrado por Alejandro VI; en *Melchor Fernández Zaráa Bolibar*, de Mondragón, Profesor de Teología y Filosofía Natural en la Universidad de Alcalá y Rector en la misma Universidad; en *el Príncipe de Biana*, el que muestra mayores aspiraciones filosóficas en el siglo XV, siglo de los moralistas, según Menéndez y Pelayo, traduciendo las Eticas de Aristóteles y formulando en su «Epístola a todos los valientes letrados de España» el plan de una Etica cristiana; en su Biblioteca se encuentran las obras de San Buenaventura, Santo Tomás, Rabano Mauro, Lactancio, algunas obras de Aristóteles, diversas obras de Moral o Etica de filósofos franceses, etc.; en *Lope de Ocamica* o *Lope el Vizcaino*, gran teólogo, de Guizaburuaga, etc.

Siglo de oro de la Filosofía Vasca

Y llegamos al siglo XVI, siglo de oro de la Filosofía Vasca, en que aparece floreciente y creadora la Filosofía Vasca, influyendo en otras culturas de otros países. A los estudiantes vascos vemos frecuentar las Universidades de Salamanca, Alcalá, París, Toulouse y Cahors, centros de la cultura mundial; acuden también a las Universidades de Bolonia, Oxford, Cambridge, Padua, Roma, Burdeos, Países Bajos, Lituania, Bohemia. En esas mismas Universidades explican Profesores filósofos y teólogos vascos.

Florecen las Universidades vascas de Irache y Oñate, donde se explica Filosofía.

Filósofos vascos son los que orientan las famosas Universidades de Salamanca, Alcalá, París, Toulouse y Cahors, principalmente la de Salamanca, que se convierte en centro orientador de la cultura filosófica y teológica del mundo sabio. En esas explicaciones dibujan sus sistemas característicos los filósofos vascos.

Francisco de Vitoria y su escuela

Creadores de nuevos sistemas filosóficos tenemos: a *Francisco Vitoria*, de Vitoria. Su oriundez vasca reconocen los historiadores dominicos de Salamanca. El mismo se afirma consciente vasco y gamboino, como consta en una de sus lecciones; estudió en París, fué Profesor en el convento de Dominicos de Paris, después en el Colegio de San Gregorio de Valladolid, y en 1526 ganó por oposición la principal cátedra de la Universidad de Salamanca, entonces la primera del mundo.

Al entrar Vitoria en la Universidad de Salamanca, ésta seguía los métodos del siglo XV: no había asimilado las tendencias renacentistas: existía un estado de incertidumbre y anarquía parecido al que había en el siglo XIII al advenir Santo Tomás. Vitoria es otro Santo Tomás: sin destruir, revisa valores; armoniza Escritura Sagrada, Santos Padres, Pedro Lombardo, Alejandro de Alés, Alberto Magno, Santo Tomás, San Buenaventura, Escoto, Durando; a Santo Tomás le da puesto preferente por su orden. Después de revisar construye, sin petulancias, sin formulismos; sus lecturas son una nueva escuela filosófica, un fondo común y un lugar teológico para los posteriores. Es de espíritu amplio, alejado de todos los exclusivismos de escuela. Los razonamientos de alta especulación los pone en condiciones de inmediata utilización práctica, revividos y esclarecidos. Tiene todas las características de la inteligencia vasca.

Transforma la enseñanza de las Universidades; forma escuela; más de mil alumnos le escuchan; crea discípulos que van repartiéndose por las mejores Universidades de Europa y de Ultramar, donde implantan la filosofía vasca vitorista.

Los escritores extranjeros proclaman a Vitoria, precursor de filósofos modernos y de Tratadistas como Grocio.

Su filosofía fué seguida y tuvo grande influencia en otras culturas de diferentes naciones.

De la escuela de Vitoria y filósofo de fama mundial del siglo XVI es *Domíngo Báñez*, de familia de Mondragón, como él mismo proclama llamándose «Mondragonensis». Catedrático famoso de Prima de Teología de la Universidad de Salamanca; gran comentarista de Aristóteles y de Santo Tomás; valiente controversista contra Molina; compuso diversas obras.

De la escuela vitorista es *Baltasar de Ayala*, otro de los fundadores del Derecho Internacional.

Figura como de los buenos discípulos de Vitoria *Andrés de Tudela*, que fué Profesor de Universidades de España y Portugal.

Otro de los buenos discípulos de Vitoria de esta época es *Martin de*

Rada, que marchó con Legazpi a la colonización de Filipinas llevando como guía los principios vitoristas.

Vitoria y su escuela es la más completa manifestación del pensamiento filosófico vasco.

Martín de Azpilcueta y su escuela

Con las mismas características vascas de profundidad, claridad y practicidad, aparece en este mismo siglo otro vasco, representando otra orientación en la escuela filosófica escolástica, maestro de grandes discípulos: *Martín de Azpilcueta*, o Doctor Navarro, tío de San Francisco Javier, originario de familia Baztanesa, cooperador en la confección del Fuero General de Navarra, fiel a sus reyes de Navarra, que exclama en sus obras: «confieso y me alegro de ser navarro y vasco, de aquella antigua nación», fué entusiasta apologista de la lengua vasca.

Discípulo de otro vasco, famosísimo filósofo y teólogo, *Carranza*, de Miranda de Arga; hizo sus estudios en Alcalá, Toulousse y Cahors; catedrático en la Universidad de Toulouse, después en la famosa Universidad de Cahors, luego y durante veinticuatro años catedrático de Prima de la Universidad en la de Salamanca, ganada por oposición; después Catedrático y Rector en la de Coimbra.

Pertenecen a su escuela, además de Covarrubias, Arias, Sarmiento, Pedro Deza, famosísimos, *Francisco de Navarra*, hijo del Mariscal de Navarra D. Pedro, Rector de la Universidad de Salamanca, famoso teólogo del Concilio de Trento, Prior de Roncesvalles, muy consultado en Navarra, y muy amigo del Dr. Navarro: *Diego de Alava y Esquivel*, Obispo de Astorga, que se hizo famoso en el Concilio de Trento.

Juan de Ripa, lector de Teología en Salamanca: *Pedro de Albret* o de Navarra, hijo de Juan de Albret Rey de Navarra, vocal del Concilio de Trento y Obispo de Cominges; *Miguel de Oronsuspe*, de Olite, teólogo del Concilio de Trento, etc.

La Filosofía Vasca y los Jesuitas Vascos

En este mismo siglo aparece otra modalidad de la filosofía vitorista, la filosofía vasca de los jesuitas vascos, que en el próximo siglo ha de alcanzar su máximo esplendor.

San Francisco Javier Jassu Azpilcueta, formado en la Universidad de París, antes de entrar en la Compañía obtuvo en la misma Universidad una cátedra de Filosofía en el Colegio de Beauvais y la regentó con lucimiento varios años.

Martín Olave, de Vitoria, formado en las Universidades de Alcalá y

París con fama de aventajado ingenio, ya antes de entrar en la Compañía fué catedrático de Filosofía en la Universidad de París y asistió como Procurador del Arzobispo de Ausburgo al Concilio de Trento, doctísimo y gran disputador; ya jesuíta, fué uno de los fundadores del famoso Colegio Romano donde explicó filosofía. Siguiendo a Vitoria comenzó a explicar la Suma de Santo Tomás; lo cual suponía una revolución en Italia, que seguía explicando por las Sentencias de Pedro Lombardo: dejó algunos manuscritos.

Juan de Dicastillo, explicó Filosofía en Murcia y Toledo.

Tomás de Ituren, escribió con el pseudónimo de Tomás Pío unos comentarios a la Primera Parte de la Suma de Santo Tomás.

Pedro Hurtado de Mendoza y la Puente, de Balmaseda, maestro de Ripalda, Profesor de Filosofía y Teología en Valladolid y Salamanca, escribió un interesante Tratado de Filosofía.

Pedro de Ortigosa, Catedrático en Méjico, etc.

Juan de Huarte

Otra dirección y sistema filosófico dibuja Juan Huarte de San Juan, de San Juan de Pí de Puerto, que estudió en la Universidad de Huesca, conocedor de la Medicina y de la Filosofía clásicas; es el primer iniciador de la orientación fisiológica y experimental de la Psicología moderna; sus intuiciones se encuentran después en Bacon y Descartes: influyó también en Montesquieu: existen más de cuarenta ediciones y traducciones de su obra. Se adelantó a Lavater, Cabanis y Gall; fué el engendrador inconsciente de no pocos sistemas materialistas y del empirismo sensualista.

Miguel Servete y Juan de Celaya

Otra orientación muy personal y de influencias consiguientes fué la filosofía neoplatónica y panteísmo naturalista del famoso *Miguel Servete*, con muchas probabilidades de oriundez tudelana, que tuvo influencia en la filosofía alemana.

Quiero omitir la enumeración del pensamiento filosófico de Diego de Usarraga, Juan de Acevedo, navarro, de Fr. Diego de Estella, de Diego Malón de Chaide, de Diego de Zúñiga, de Martín de Isasa, de Juan Bautista Lisaca, de Juan de Alzolaras (de Cestona), de Domingo de Aldabe (que dejó escritos diversos Tratados de Filosofía), Miguel de Uzzurun (Senador del reino de Navarra), de los hermanos Vergara, etc.

En estas citas quiero hacer mención de uno de los más famosos cate-

dráticos de la Universidad de París, Juan de Celaya, quien explicó a últimos del siglo XV y principios del XVI, famoso nominalista, partidario de Buridán, a quien Vitoria le llama maestro suyo.

Profesores y estudiantes vascos

En el siglo XVII entran en decadencia las Universidades por las luchas internas, por exclusivismos de doctrinas y por el favoritismo indisciplinado de los Colegios.

Profesores vascos explican en todas las Universidades. Cuenta Lope de Vega de un Profesor guipuzcoano de la Universidad de Alcalá que explicaba griego, que vió entrar en clase a unos personajes de la Corte y, fingiendo hablaba en griego, comenzó a hablar en vascuence; pero un estudiante vasco descubrió la superchería.

Los estudiantes vascos se presentan muy unidos frente a los demás en las luchas estudiantiles. Es curiosa la lucha de las naciones de Bizkaia y Guipúzcoa en 1644 con los pobladores de Salamanca; los estudiantes vascos hicieron frente a toda la población y mataron en la lucha a dos paisanos; para calmar los ánimos un estudiante vasco fué ahorcado.

En el País vasco funcionan tres Universidades en que se explica Filosofía; Hirache, Oñate y Pamplona; Hirache, con esplendor.

Los jesuitas representantes de la Filosofía Vasca

Decae la enseñanza de las Universidades porque los Colegios de la Compañía por su organización y competencia se atraen a toda la gente estudiosa.

En este siglo, así como los dominicos en el anterior, los jesuitas son los representantes más destacados de la Filosofía vasca, siguiendo fundamentalmente la orientación vitorista con una inclinación mayor que aquéllos a la tendencia platónica. Es también siglo de oro.

Figuras de primer orden y jefes de escuela con todas las características del pensamiento vasco son:

Juan Martínez de Ripalda, de Pamplona: su obra monumental metafísica «De ente supernaturali», elogiada por filósofos, le coloca como uno de los mejores filósofos de Europa.

Diego Ruiz de Montoya, sigue el sistema vitorista y hace una revolución en la enseñanza de las Universidades aliando el método positivo con la Metafísica.

Martin de Esparza Artieda, salacenco, discípulo de Ripalda, famosísimo filósofo y teólogo; dejó escritas varias obras; el primer probabilista en Moral.

Valentin de Erice, profesor muy renombrado de la Universidad de Salamanca, hijo de Pamplona; uno de los mejores filósofos de la tendencia vitorista, citado por todas las eminencias de los siglos XVII y XVIII, especialmente por los de la Sorbona.

Rodrigo de Arriaga, profesor de la Academia de Praga durante cuarenta años, conocido en Europa por las características vascas de profundidad de ingenio, agudeza singular y practicidad: dejó escrito un notabilísimo Curso filosófico.

Miguel de Abendaño y Esténaga, de Idiazábal, Rector de varios Colegios de la Compañía, dejó escritas varias obras filosófico-teológicas.

Miguel de Elizalde, de Echalar, famoso probabiliorista, profundo filósofo en su obra «De la naturaleza de la opinión», profesor en el Colegio Romano.

Antonio Pérez, de Puente la Reina, famoso Profesor en Salamanca y el Colegio Romano, profundo filósofo y teólogo, sutilísimo: modernas autoridades le dedican entusiastas encomios.

Cristóbal Vega, de mucha valía, aunque poco conocido, Catedrático en varias Universidades.

Iñigo de Lodosa, *Pedro Benedic de Rada*, casedano, etc., etc.

Filósofos escotistas vascos

La tendencia escotista, vestida con características vascas, es seguida por *Pedro de Urbina*, de Berantevilla, franciscano, por *Francisco de Tolosa*, franciscano, por Fr. *Juan de Iribarne e Iraburu*, famosísimo escotista, por *Luis Pueyo Abadía*, profesor escotista.

Filósofos tomistas vascos

Filósofos famosos con características vascas de preferencia tomista figuran:

Juan Juániz, de Muruzábal, que escribió un texto famoso de filosofía que sirvió en algunos centros de enseñanza.

Juan Martínez de Ripalda, de Olite, gran filósofo y metafísico, explicó en Nueva Granada; dejó escritas varias obras.

Martin de Aguirre, que brilla como filósofo en Méjico.

Juan de Echalaz, de Muruzábal, Profesor en Salamanca: *Pedro Aingo de Ezpeleta*, de Tudela, Profesor de Filosofía en la Universidad de Santa

Cruz de Valladolid ; *Juan de Zabaleta*, quien de gran actor teatral se convirtió en filósofo y dejó escritas algunas obras ; *Pedro de Ochagabia* y *Mauleón*, de Falces, Profesor de Salamanca y alegado por las eminencias teológicas ; *Jerónimo Basilio de Bengoechea*, Profesor en Teruel ; Bernardo Ruiz de Conejares ; Juan Madariaga ; Tomás de Monzábal ; Juan de Lezcano ; Cristóbal Moya y Munguía ; el capuchino Gaspar de Biana ; Lorenzo Ortiz de Ibarrola y Ayala ; Juan de Iturrieta, catedrático de Oñate ; Jerónimo Javier (sobrino de San Francisco Javier) ; Juan de Palafox, etc.

Dominicos vascos siguen la tradición vitorista de la filosofía vasca : Juan Ibáñez de Santo Domingo, de Vitoria, Profesor de Filosofía en la Universidad de Manila ; *Gonzalo de Arriaga*, Rector del Colegio de Madrid, comentarista de Santo Tomás ; *Juan Larrinzar Lazcano*, Profesor de Filosofía en Valladolid ; *Jacinto Esquivel y Ugalde*, de Vitoria, Profesor de Filosofía en Manila ; *Fr. Leandro del Smo. Sacramento*, de Villafranca de Navarra, de los que más han influido en el progreso de la Moral ; Fr. Manuel de la Concepción, autor de diversos tratados filosóficos ; de Azagra, sobrino del anterior.

Filósofos vascos de diversas escuelas

Menéndez Pelayo presenta a *Pedro Sánchez de Lizarasu* como uno de los más puros seguidores de la filosofía lulista ; dejó escritas varias obras y manuscritos ; el secretario *Jorge de Barakaldo* sigue la filosofía ramista con tendencias aristotélicas ; el carmelita sangüesino *Raimundo de Lumbier*, autor muy fecundo, es considerado como teólogo y filósofo de primer orden en lo escolástico ; un amigo del anterior, *Juan de Arana*, de Pamplona, famoso Profesor en Zaragoza, considerado como de primera magnitud ; *Gabriel de Landa*, de Durango, una lumbrera ; el carmelita tafallés, *Inocencio de San Andrés*, eminentísimo teólogo ; el vasquista *Andrés de Poza* y su hijo el platonista *Juan Bautista Poza*.

Las prohibiciones de Felipe II, acerca de textos y Profesores y de intercambios por el peligro de la herejía, hicieron que no se desarrollaran abiertamente otras filosofías.

Influencia del cientismo

Siglo XVIII. En los últimos años del siglo anterior se observa la influencia del cientismo, la tendencia a la curiosidad científica. En el siglo XVIII aumenta esa curiosidad por las ciencias, a medida que disminuye

la potencia especulativa. Las ideas pedagógicas de Rousseau y Locke sustituyen a las de Vives.

En la península subsisten veinticuatro Universidades: tres florecientes, Salamanca, Valladolid y Alcalá; Hirache aún puede llevar una vida decente; Oñate lleva una vida muy pobre y los Profesores se marchan no pudiendo vivir. En las Facultades de Artes hay seis cátedras de Filosofía (tres de filosofía tomista y tres de la suarista).

La guerra de sucesión a la corona de España había producido una gran desorganización.

La filosofía nueva va entrando en las Universidades y entre la gente culta.

En 1700 hay una queja del Colegio-Universidad de Sevilla a los profesores sobre ese afán por las ciencias. En las Universidades, aunque privaba Aristóteles, y a pesar de todas las prohibiciones, comienzan a leerse Newton, Descartes, Gassendi, Bacon. En 1766 el Conde de Aranda manda oposiciones para las cátedras de Filosofía sin distinción de opiniones. En la Circular de 1781 el General de los Carmelitas recomienda la lectura de la nueva Filosofía.

En el País Vasco la Sociedad de Amigos del País, con conocimiento de las características vascas, sabe recoger esa nueva tendencia e impulsa el estudio de las ciencias, envía alumnos al extranjero para su mejor preparación, y sabe conciliar en el Colegio de Vergara el estudio de la Metafísica y de la Filosofía Moral, según consta en sus programas.

En esta nueva tendencia filosófico-científica figuran Diego de Larrañaga, José Garcés Eguía, el químico Munárriz, los hermanos Elhuyart, Ignacio Ruiz de Luzuriaga, etc.

En el movimiento extra-escolástico de la Filosofía con sello vasco, figuran Pablo de Olavide, gran reformador de Universidades, rebelde a la filosofía enciclopedista, y Valentín de Foronda, quien más que traducir arregló la Lógica de Condillac.

Influencia del espíritu vitorista se nota en *Manuel Ignacio Altuna y Portu*, íntimo amigo de Rousseau, a quien trató de convertirle, de quien Rousseau hace grandes elogios como espíritu pensador y moderno, y en el platonista Conde de Peñaflorida *Francisco Xabier Maria de Munibe e Idiáquez*, de espíritu filosófico penetrador.

Entre los defensores del aristotelismo figuran: Juan Martín Lesaca, que combatió a Zapata y Martínez, escépticos, y a Alejandro de Abendaño: Bernardo López de Araujo y Azcárraga: Fr. Antonio de Ubillos, franciscano, amigo del Conde de Peñaflorida, que quiere conciliar la tendencia aristotélica con la científica: el capuchino Andrés de Tafalla, famoso filósofo, catedrático de la Universidad de Valencia, muy consultado, médico eminentísimo: el franciscano Fernando de Cadiñanos, de

Vitoria: Fr. Francisco de Gamboa, de San Sebastián, eminente catedrático de Salamanca, fundador del Colegio de Santo Tomás de Villanueva, y el gran escritor euskérico y Profesor de Filosofía, Agustín Cardaberaz, de Hernani.

Filósofos vascos del siglo XIX

Ya en los últimos años del XVIII se notaba decadencia en el movimiento del pensamiento filosófico vasco.

Por la reforma de 1807 se suprimen las Universidades de Hirache y Oñate: esta última se abrirá después en período pasajero.

Aun en este siglo de desgracias surgen pensadores filósofos vascos que revisten las características vascas; los más distinguidos representantes son: *José Mendive*, jesuítas, uno de los filósofos modernos más notables, que escribió dos cursos completos de Filosofía, en latín y castellano, y un curso de Teología, de texto en muchos centros de enseñanza.

Juan José Urráburu, jesuítas, Profesor de Filosofía en la Universidad Gregoriana, que publicó una monumental obra en ocho volúmenes, «*Institutiones Philosophiae*», uno de los más grandes tesoros que posee la literatura neoescolástica.

El *P. Minteguiaga*, jesuítas, que escribió su famosa obra «*Moral independiente y los principios del Derecho Nuevo*».

El donostiarra *P. José María Larroca*, filósofo, instaurador de la Universidad de Friburgo, en Suiza, donde se ha cultivado la filosofía.

Manuel Antonio Gorosábel, de Legazpia, catedrático de Filosofía en la Universidad de Oñate.

Vicente Manterola, donostiarra, catedrático de Filosofía en el Instituto de Guipúzcoa.

Luis María Eleizalde e Izaguirre, de Régil, catedrático de Filosofía en diversos Institutos, que dejó escritos tratados de Filosofía; de cuño vasco y de temperamento filósofo, etc., etc., (1).

(1) Estas notas están tomadas de:

Nicolás Antonio «*Biblioteca Hispana Nova*».—M. Pelayo, «*La Ciencia española y Ensayos de Crítica Filosófica*».—Astrain «*Historia de la Compañía*».—«*Biblioteca de teólogos españoles*» dirigida por los padres dominicos.—A. Ballesteros «*Historia de España*».—Boletín de la Comisión de Monumentos de Navarra.—Boletín de la Academia de la Historia.—Revista Internacional de Estudios Vascos.—Diction. de Theologie catholique Vacant-Mangenot, etc., etc.

Advertencia.—Estas noticias no son más que una iniciación que permitirá revisión, ampliación y perfeccionamiento.

El euskera, vehículo del pensamiento filosófico

También la lengua euskara ha servido de vehículo para expresar el pensamiento filosófico vasco, principalmente en su aspecto metafísico y en el crítico del valor religioso. Los nombres de Axular, Materre, Pouvreau, Tartas, Gasteluzar, Mondongo Dasantza, Migel Xurio, Larramendi, Mendiburu, Kardaberaz, Haraneder, el autor de Gudu Espirituala, Joannes d'Etcheberri, Alexandre de Mihura, Martín Maister, Bernard Larregui, López Apeza, Andre Baratzart, Agíre, Gefiko, Lardizabal, Kortazar, Astarloa, Fr. Bartolomé de Santa Teresa, Joaquín de Lizarraga, etc., son testimonio de ello.

Estos literatos vascos demuestran la aptitud de la lengua vasca para la expresión del pensamiento filosófico. Como dice muy bien Azkue, los sufijos indican cualidades abstractas; y la riqueza de la sufijación vasca para expresar el pensamiento abstracto es incalculable.

Que no tenga la lengua vasca ciertos vocablos usados en la filosofía no es extraño: tampoco los tenía el latín y los creó de sus vocablos adjetivos.

Característica de la Filosofía Vasca

La característica de la Filosofía Vasca es la penetración, profundidad, sutileza, intuición y su practicidad.

Predomina el aspecto metafísico; cultiva también el aspecto crítico del valor moral, del valor religioso y del valor lógico y del estético.

Ha creado sistemas propios: vitorismo, huartismo y servetismo de características destacadas; ha impreso el cuño del pensamiento vasco en los sistemas filosóficos existentes, aristotelismo, platonismo, escolasticismo, tomismo, escotismo, lulismo, ramismo, cientismo, criticismo, etc.

La contribución de la Filosofía Vasca a la Filosofía Cristiana es enorme: en el siglo XVI y en el XVII los filósofos vascos han sido el factor principal de la Filosofía Cristiana.

Y la Filosofía Vasca es predominante y fundamentalmente cristiana.

Estima de la Filosofía Vasca

Y termino con palabras de Menéndez y Pelayo: «Donde no se conserva religiosamente la herencia de lo pasado, pobre o rica, grande o pequeña, no esperemos que brote un pensamiento original, ni una idea dominadora. Un pueblo nuevo puede improvisarlo todo menos la cultura

intelectual. Un pueblo viejo no puede renunciar a la suya sin extinguir la parte más noble de su vida, y caer en una segunda infancia muy próxima a la imbecilidad senil...

»Es por desdicha frecuente en los campeones de las más distintas banderías filosóficas, políticas y literarias, darse la mano en este punto sólo: estimar en poco el rico legado científico de nuestros padres, despreciar libros que jamás leyeron, ir a buscar en incompletos tratados extranjeros lo que muy completo tienen en casa».

«La cultura filosófica, diremos con el sabio profesor de la Universidad de Estrasburgo, Baudin, nos pondrá en nuestras manos el gobierno de la vida y de la ciencia empírica, nos dará el dominio de nuestras ideas y el dominio de nosotros mismos».

P. MIGUEL DE ALZO, O. M. C.





Personalidades que presidieron
el primer «Eusko Antzerti Eguna»



Dos capiteles de la
derruía ermita de
S. Pedro de Lezea



La imagen de San
Pedro de Lezea

EDESTI HISTORIA

Historia alavesa

La Cofradía de Nobles Hijosdalgo de San Pedro de Lezea
de Ylárduya y su Comarca

A PROVECHANDO el ocio voluntario de unas cortas vacaciones otoñales, traje a mi mente el recuerdo de antiguas sugerencias captadas en el propio hogar, sobre la existencia en Ylárduya, pequeño lugar perteneciente a la en otro tiempo Hermandad de Asparrena, de una antigua Cofradía muy prestigiosa en la comarca toda.

A esclarecer lo que hubiera de cierto enderecé mis pesquisas y, gracias a la siempre amable oficiosidad del Sr. Cura D. Manuel Lladós, pronto pudimos sacar del fondo del archivo un ya carcomido legajo, humedecido por la sombra secular, de donde entresacamos las noticias que constituyen todo el asunto del presente trabajo.

Se trata en efecto, de una antiquísima Hermandad de Nobles, de la — permítase la paradoja — pequeña y democrática nobleza alavesa, humilde hontanar de las más fastuosas Casas de la posterior nobleza castellana. Se tituló «Cofradía de Caballeros Hijosdalgo de San Pedro de Lezea» e hinca sus raíces en pleno medioevo.

Como ésta que historiamos hubo más de una en Alava, acaso en cada una de las comarcas, lo que induce la creencia de que obedecían a una necesidad social sentida en común, por lo cual, su historia constituye un capítulo interesante de la de Alava, como fiel reflejo del ambiente en el que nuestros antepasados desarrollaron su vida. Los hijosdalgo de cada comarca alavesa añoraban acaso su perdida libertad y como en el Pacto de Arriaga dieron el señorío al rey Alonso el Onceno y «renunciaron no aver confradía», se juntaban, bajo este nombre, con fines de cristiandad.

Tales como la de Ylárduya debieron de ser la de San Juan de Abecia o de Santo Iñigo y la de San Fausto Labrador en Bujanda.

Que nadie busque en el espíritu que anima la existencia de estas Co-fradías o Hermandades, una contradicción arcáica, negadora del moderno concepto igualitario de que alardeamos más de lo justo los actuales.

Antes bien, late en aquéllas un pensamiento de cristiandad y de dignidad humana, altivo y ecuánime, que a todos eleva y a nadie deprime, y un sentido de la libertad, tan ponderado e irreductible a la vez, que para nosotros lo quisiéramos.

Ese pensamiento, las Juntas Generales de Alava lo expresaron, confirmando inviolable uso y costumbre inmemorial, en la disposición que con fuerza de Ley dictaron en 30 de Octubre de 1710 ordenando «... hacer filiaciones de naturaleza, lejitimidad y limpieza de sangre que an ttenido y deven ttenen ttodos los que han sido, son y fueron vezinos, moradores y avittantes en esta dicha Provincia y preservarla por este medio de ttodo género de mezcla, Raza y mancha ynfecta que pueda denegar la limpieza y nobleza que se ha procurado y procura con vijilancia mantener en ella...»

Tanto mayor era la necesidad de esta vigilancia en Alava, cuanto que los valles alaveses han sido, a través de la historia, los fosos que defendían el castillo de la raza.

La Ermita y la Imagen

La Ermita, dentro de cuyo ámbito hallaremos, en el siguiente párrafo, congregados a los Caballeros Hijosdalgo de Ylárduya y su comarca para redactar y promulgar los estatutos de la Cofradía, una mañana del mes de Junio de 1570, era una pequeña iglesia de traza rectangular, que medía 19×5 metros en cuadro, que hoy — ¡con cuánta pena hemos de decirlo! — se halla completamente arrasada.

Era una de las muchas construcciones religiosas de Alava, pertenecientes al período románico de transición al ojival, levantadas en los siglos XII y XIII, que constituyen con su inconfundible estilo, la llamada «escuela alavesa»; si bien, la existencia de un tal estilo propio haya sido por algunos impugnada.

Su planta era de una sola nave, con ábside ornado por hermoso ventanal, y llevaba umbral dentado con canes, un trozo del cual se conserva colocado, como elemento arquitectónico, en una fuente próxima, restaurada al finar el pasado siglo, con ocasión de las obras que la Sociedad «Eléctrica Harinera de San Pedro de Lecea» realizó para aprovechamiento del arroyo milenario, que horadó la peña y desliza sus mansas aguas junto a la colina do la ermita se asentaba.

En la Iglesia parroquial se conservan dos capiteles de la derruida ermita, que se utilizan hoy como bases para sustentar los ciriales; el uno tiene decoración plana al gusto árabe y el otro hojas de acanto abultadas.

La venerable imagen, que hallamos sobre la mesa de la Sacristía parroquial, es de madera y mide cincuenta centímetros de altura.

Está esculpida de frente y ofrece aspecto grave, de facciones hieráticas. Aparece el Santo sentado en escaño a modo de cátedra, cuyos brazos rematan en cabezas de leones. La veste, de pliegues simétricos y como estirados hacia abajo.

Profanos somos en arte y arqueología; hemos de dar, sin embargo, nuestra opinión, a falta de otra más ilustrada y diremos que, al parecer, pertenece al período llamado románico bizantino y que, por tanto, es anterior al siglo XII y a la ermita misma.

Glosando los Estatutos

Porque en ellos volcaron su sentir sin artificio, cada disposición tiene su importancia para hacer el aforo del ambiente de la época y comarca que historiamos. Por eso hacemos esta glosa.

Lo primero que capitularon los Caballeros congregados fué que «aya un Abbad Clerigo Presvithero e Hixo Dalgo....» Se reservaron la facultad de nombrar y elegir su Abad, pero una vez nombrado, vincularon en él todo el gobierno de la Cofradía: «le encargamos, dicen, la rectitud en el régimen y gobierno y conservación de los capítulos y Hordenanzas que por nos se an puesto....»

Los Caballeros hijosdalgo se reservaban para sí lo que llamaríamos facultad legislativa, ejercida en la capitulación que glosamos, y decargaban el peso del gobierno y ejecución de la misma sobre el Abad, incluso la aplicación de las penas: «.... al qual, para la execución de las penas, que por nos serán puestas en estas Nuestras Hordenanzas, le damos plena facultad», se dice en la declaración preliminar.

El capítulo segundo es por demás interesante, al paso que desconcierta no poco al ver que, entre los impedimentos para poder pertenecer a la Cofradía se incluye el de ser labrador, precisamente aquí donde esa profesión ha sido durante siglos la predominante en el país y la clase labradora la que continúa ejerciendo en las aldeas una indiscutida hegemonía sobre la clase artesana.

Declárase, pues, en el capítulo que glosamos, que lo en él consignado es confirmación de antiguos estatutos: «Otro si ordenamos y queremos según constitución antigua....» Y lo que la constitución antigua ordenaba era, que los que habían de ser inscritos como Cofrades habían de ser necesariamente Hijos Dalgo notorios «.... sin raza de Moro, ni Judío, ni confesso.»

Esto se explica; pero, más abajo, insistiendo en el impedimento, se

estatuye que el que haya de ser admitido cofrade, no sea «.... Labrador, Moro, Judío, confesso o ynfame. »

Había, pues, dos estados ; el de labradores y el de los Hijosdalgo, y en el capítulo que extractamos, se delimitan uno y otro con celo de clase que hoy no sabríamos loar.

Suponemos, por otra parte, que con el nombre de labradores se designan ahí los collazos de que se hace tan expresa mención en el acta de la voluntaria entrega.

Pero la prohibición estaba así, rígida e inexorable. Y para que nadie se filtrase, el pretendiente estaba obligado a prestar información sobre su genealogía ante el Abad, el cual a su vez era constreñido a llevar el trámite con todo escrúpulo, de tal manera que si alguien fuese admitido con alguno de los impedimentos dichos, el Abad mismo sería multado con pena de quinientos maravedís « para reparos de dicha Hermita », la cual sentencia o pena había de ser ejecutada « ynlesolublemente ».

Ni quedaba la cosa así, sino que disponía el capítulo que «.... el tal cofrade no goze de los honores que los otros confrades conocidos y que de el libro de la dcha Confradía sea borrado....»

El capítulo tercero es sabroso y tiene salsa.

Trata de los Mayordomos y dispone que haya dos, elegidos por los viejos cada año, el día de « sanct llorente ». El oficio que se les atribuye no necesita glosa ; basta con transcribir la disposición del capítulo con toda su ingenua claridad.

Dice así : « los quales sean obligados de proveer de las viandas nezesarias para el dcho Ayuntamiento que tenemos costumbre de ayuntarnos en la Hermita del Señor Sanct P.º de Lezea, el Domingo Primero después de vincula Sancti Petri, y mandamos que para este día nos trayan los manjares costumbrados, como es buen carnero y buen vino, sal y salsa, y sino fueren tales y malamente guisados, cayan en pena de cada quinientos maravedís los Mayordomos ».

Para este acto quieren estar solos y dedican todo un capítulo a prevenir y condenar un posible intrusismo, disponiendo «.... que ninguno de nos, los dchos Hijos Dalgo, seamos osados de traer al dcho nuestro Ayuntamiento y comida, muger, hijo, criado o combidado.»

Los dos capítulos que preceden tienen su complemento en el 9.º Lleva marginada esta palabra « Comida » y es un capítulo rabelasiano. Todo él va dedicado por extenso a la que los Mayordomos habían de aderezar « honesta y limpiamente » para el día del ayuntamiento de los confrades, el domingo siguiente a la festividad « de vincula ». Ya en el capítulo anteriormente comentado se les induce esta obligación y al insistir, no parece sino que los Caballeros hijosdalgo les impusieran, por

mote para sus empresas, la frase del desafío que Don Carnal lanza a Doña Cuaresma, en el romance del Arcipreste de Hita :

« Dígale que el Domingo, antes del Sol salido »
 « Hemos lidiar con ella, haciendo grand roido. »

Mas, para ser justos, no pensemos que de aquellos cofrades se pueda decir, lo que Doña Cuaresma moteja a su contrincante, cuando le dice :

« eres grand venternerero, non pierdes la yantar. »

Y no seríamos justos si tal pensáramos, porque la comida que prevén los Estatutos, tenía por justificación el hecho de que «.... la dcha Hermita está desviado y apartado de poblado y en Montaña », y de ello nacía la necesidad de tener allí alguna refección corporal.

La comida había de consistir precisamente en «.... buen carnero, para cada uno una quarta, y buen bino tinto, sal y salsa », y aclaraban que « el pan que hubiéremos de comer, traya cada uno de su casa ».

A este ágape fraternal se le otorgaba una importancia casi litúrgica y ningún cofrade podía dejar de hallarse presente, si no era por una de estas cuatro causas : «.... estando enfermo de enfermedad notable, e estando excomulgado de excomunión mayor, e estando preso, e hallándose ausente en diez leguas de la dcha Hermita ».

El que faltaba sin alguno de estos impedimentos y justificaciones era penado a pagar el escote de la carne y que ésta «.... se reparta en la mesa donde suele comer otras veces el tal Confrade ausente ».

También los Mayordomos tenían sus sanciones ; eran penados si se probaba su negligencia «.... en traer buena carne, buen bino, y guisar y lo demás, e si hiziesen sisa alguna en las viandas. »

Era este un precepto saludable, dictado por la experiencia luenga. Porque caso hubo, cuya noticia por tradición oral se ha conservado, en que el Mayordomo venía de Navarra, atravesando la vecina sierra de Urbasa, con el vino para la Cofradía, y aconteció que, como era tan largo el camino como bueno el bebedor, fué sisando a tragos el vino del pellejo y tragándose al suyo propio, de tal manera que, a la vista ya del pueblo, acabó con las dos cántaras que portaba, y al día siguiente no pudo ofrecer a los Cofrades aquel cuerpo de Baco, más que los dos pellejos vacíos.

Terminamos la glosa de este capítulo diciendo que en él se dispone por fin que : «.... para mayor solidación, que todos nos, los dchos Confrades y cada uno de nos, seamos obligados de hallarnos sentados en nuestras mesas y asientos hasta en tanto que cada uno de nos pague su escote al Mayordomo ».

Nada más natural :

« Si buen manjar queredes, pagad bien el escote »

como dijo el sentencioso Arcipreste.

Terminaba la comida con un hacimiento de gracias a Dios nuestro Señor por las mercedes recibidas y « rogando por las Animas de los difuntos con un responso pro defunctis ».

Como se ve, nuestros antepasados no tenían ningún acto laico y su fraternidad traspasaba los dinteles de la muerte.

Establecido lo concerniente al buen yantar y a los comensales, pasan los capitulares a ocuparse de los fines piadosos de la cofradía, que concretan en el acuerdo y ordenanza por la que determinan «.... que cada uno de nos sea obligado decir una Misa, en veneración del glorioso Sanct P.^o Apóstol y por la salud de los vivos y por las Animas de los Confrades defuntos cada un año ».

A los Capellanes, que las habían de decir, les asignan para cada Misa como estipendio «.... media quarta de trigo de la medida mayor »; acaso solían expresar con esta frase el que la medida habría de ser bien colmada.

También acuerdan sufragios por los cofrades que fallecieren y notemos el sentido emocional y fundamentalmente cristiano del capítulo que comienza : « Otrosí ordenamos por servicio de Dios Nuestro Señor y consuelo de nuestras conciencias y socorrimiento de las Animas de nuestros Hermanos defuntos ». No se puede expresar con menos palabras una tan cabal síntesis del contenido espiritual de todo el capítulo, que muestra cómo la fraternidad se expande más allá de la tumba, y en virtud de ella, a fuer de buenos escuderos, acorren al ánima del hidalgo necesitada de amparo ultraterreno y disponen : «.... se diga por la Anima de cada Confrade defunto una Misa de requiem cantada con sus Vigilias en la dcha Hermita del Señor Sanct P.^o de Lezea ».

Con este capítulo se relaciona el 14.^o, el cual encamina su parte dispositiva a que se han de dar «.... a cada uno de nos sendas belas al Responso o Resposos que se darán en la dcha Hermita para las Animas de nuestros Hermanos defuntos. »

Por el aspecto solemnil que estas sencillas ceremonias solían dar a las funciones religiosas, recogemos la indicación.

Y por su simbolismo además. No ignoraban los capitulantes que la luz y la llama de los cirios sacros que en sus manos se quemaban, mientras el Abad y los Capellanes cofrades salmodiaban las tres Vigilias, eran símbolo de la luz de la Fe y del ardor de la Caridad que allí los congregaba y en virtud de las cuales se celebraban los actos a que con tan litúrgica piedad asistían.

Capítulo 10.^o: «.... en semejantes ayuntamientos, el demonio nuestro enemigo, suele procurar de sembrar riñas y discordias entre los que más se deben amar ». Tal es la previsión a cuyo remedio acude el mencionado capítulo.

La Paz y Caridad es el lema de la Cofradía donde se ayuntan verda-

deros Hermanos en Jesucristo ; por tanto si «.... por ynducimiento del Demonio hubiese alguna Riña e discordia en el dcho día», a los causantes se les impone la pena más dura contenida en los Estatutos contra los contraventores de los mismos, y así dispone ; « ~~ultra~~ de que caerán en desgracia de Dios Nuestro Señor, queremos paguen de pena un ducado ».

Esta preocupación por la paz y caridad que así propugnan, se extendía más allá de la mesa del día de la fiesta y comprendía toda la vida de relación de los hermanos cofrades, alcanzando tanta importancia en el ánimo de los primitivos fundadores de la Cofradía, que se ve aquella corroborada en el capítulo 16 y último, en el cual como un colofón que resuma todo el espíritu de hermandad que debe informar a la entidad que fundan, dice : « Ordenamos que si entre nos, los dchos Confrades, hubiese alguna Riña o enemistad, discordia o diferencia..., entienda el Abbad y la dcha Confradía en hazerles amigos, encomendándoles la paz y caridad, y quando no quisieren ser amigos y no quisieren hablarse, yncurran en pena de cada doscientos maravedís ».

Los hidalgos medioevales que fundaron la Cofradía de San P.^o de Lecea y que, quizás, habían ascendido en la escala social alanceando moros en las guerras de Castilla, notaron que necesitaban ser contenidos sus rijosos impulsos ; los hidalgos labradores que aquéllos engendraron, aceptaron el principio como una necesidad.

Y hay que convenir en que el pueblo de la antigua Cofradía, irrestañable seminario de « necios » (1), continúa dando a los Estatutos una actualidad siempre renovada.

Estos, «.... atento que son santos e buenos y vien ordenados», fueron aprobados y confirmados por el Obispo de Calahorra y La Calzada a 5 de Mayo de 1572 y el acta de aprobación contiene, entre otros reparos tramitables, el siguiente específico : « e con que los dchos confrades no coman ni beban ni hagan comidas ni bebidas a costa de los propios bienes e rentas de dcha Confradía, ni en la dcha Hermita, so pena de excomunió ».

Y la Cofradía fué ampliamente indulgenciada por el Comisario Apostólico de la Santa Cruzada, para estimular a los cofrades el más exacto cumplimiento de lo que ellos mismos dejaban estatuido.

JOSÉ L. DE MADINABEITIA, PBRO.

(1) Mote con el cual son conocidos en la comarca los naturales de Ylárduya, para significar su pretendida cualidad de porfiados.

Los vascos en 1800

ARRATIANOS



Se ha dicho que el valle vizcaíno de Arratia adquirió notoriedad por causas ajenas a su importancia geográfica; que se la proporcionaron sin duda sus habitantes, dadas las características personales que ofrecían a la observación del hombre de estudio en la retirada existencia de las localidades de Ceánuri, Alzusta, Ibarгүйen o Ipiñaburu, por los fértiles campos y grandes bosques de las faldas del gigante Gorbea; y que contribuirían también a hacerlo famoso la circunstancia de que en el orden histórico y administrativo, Arratia constituyó una merindad o antigua división territorial, e intervino como tal con su correspondiente jurisdicción en la vida foraliega de Vizcaya.

Este valle renombrado es estrecho y solamente en los alrededores de las jurisdicciones de Castillo-Elejabeitia, Aránzazu y Yurre presenta algunas planicies; en este último punto confluyen las aguas de dos ríos y vienen a unirse los dos valles principales en que se divide el de Arratia: el que desde Ceánuri desciende con el curso de agua que cruza los sitios de Villaro, Elejabeitia y Aránzazu, y el que acude de la dirección de Dima, distrito que guarda curiosidades geológicas tan notables como el puente natural *Jentil-Zubi* y la célebre cueva de Balzola, poblada por la imaginación popular de seres fantásticos y convertida en teatro de sucesos espeluznantes.

Hasta las postrimerías del siglo XIX se ha conservado como uno de los trajes más típicos del labrador vizcaíno el del aldeano del valle de Arratia, descrito por J. E. Delmas en 1860: « Cubría su cabeza con el colosal sombrero chambergo de ala grande, doblada hacia arriba por detrás y extendida por delante; llevaba la chaqueta al hombro; abierto el corto y floreado chaleco de botones de metal amarillo; atada con sus lazadas de cordones la elástica azul; limpia y holgada camisa; ceñida la faja azul en que iba oculta la bolsa; ancho pantalón rayado, de percal; oprimida la rodilla por las vueltas de los *askinikuek*, o trapos o polainas de lana sujetos con cuerdas por arriba y con la abarca por abajo;

alta makilla llena de caprichosas labores hechas a fuego ».

Hacia 1873 iban desapareciendo ya en los hombres aquellas largas melenas/ el alto y cónico sombrero tan peculiar del habitante alavés, aquel sombrerón de anchas alas que ostentaba el campesino vizcaíno de los pueblos del valle de Arratia o el antiguo arriero de los lugares de Oñu, Urrunaga y Nafarrete (Alava).

Presentamos con estas líneas un tipo vizcaíno del valle de Arratia en la segunda mitad del siglo XIX, debido a la pluma del que fué conocido escritor alavés Becerro de Bengoa. El grupo de montañeses vizcaínos correspondientes al segundo cuarto del siglo próximo pasado, procede de las localidades de Rigoitia y Morga, distrito de Guernica, elegante composición legada a la posteridad por el lápiz inconfundible de Pancho Bringas, popular dibujante, precursor en la pintura de tipos y escenas del solar euzkadiano. Lecuona



Tipo vizcaíno del valle de Arratia durante el siglo XIX.

(Por Becerro de Bengoa)



Tipos vizcaínos de Rigoitia y Morga a mediados del siglo XIX

(Por Pancho Bringas)

fué su inmediato continuador.

Unamuno escribía: «Lo que aprendí en el estudio de Lecuona fué a trazar el perfil del arratiano, con su sombrero de ala por detrás replegada, sus melenas, su pipa de barro y el ancho cuello de su camisa. ¡El arratiano llegó a ser para nosotros un ser confinante en

lo místico, envuelto en leyenda! Y de aquí la profunda emoción que me embargaba cuando por primera vez fui a Zeberio, el pueblo natal de mi abuelo materno, en el valle de Arratia, a asistir a una boda».

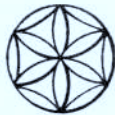
Un crítico de arte advierte que en nuestros días un gran espíritu renovador compendia a los artistas vascos, y que sus pintores, principalmente, han sabido interpretar, dentro de las diversas modalidades de cada temperamento, el significativo dualismo de su raza, siendo a un tiempo melancólicos y fuertes, lánguidos y altivos, modelados dentro de un sólido respeto a la realidad, influídos de ajenas tendencias y brotados, sin embargo, dentro de las entrañas mismas de su tierra. En el arte vasco predominan el mar y los hombres que del mar viven o con el mar sueñan; hay también los agros radiantes, los caseríos encaramados sobre las cumbres y las escenas campesinas de una dulce patriarcalidad...

«MARTIN DE ANGUIOZAR».

Donostia.



“EUSKALTZALEAK” EN EKINTZA **ACTIVIDADES EL** **“EUSKALTZALEAK”**



Lenengo Eusko Antzerti Eguna **Primer Día del Teatro Vasco**

6 de mayo de 1934



OS dos concursos de cuadros dramáticos terminaron para la fecha prevista. El Cuadro Dramático de Eusko Etxea de Donostia se retiró del concurso de la Obra impuesta «Etxe Aldaketa»; y el del Batzoki de Deba de los dos Concursos.

Los cuadros dramáticos que tomaron parte en el certamen de la obra impuesta, se hallaban divididos en dos grupos, para que más fácilmente pudieran ser visitados por dos jurados en sus respectivas localidades.

De cada grupo de éstos resultaron designados como los mejores el cuadro dramático «Lizardi» de Tolosa y el del Eusko Gaztedi de Andoain. Estos dos grupos artísticos volvieron a actuar, representando «Etxe Aldaketa», en el teatro Zintzotasuna de Ernani. Por el jurado resultó designado para el premio el de Andoain.

En el concurso de obras de libre elección fué premiado, con el único premio, el cuadro dramático de Eusko Etxea de Donostia, por la representación de la comedia «Ramontxo», adaptación a la escena por D. Toribio de Alzaga de la novela del mismo nombre de Pierre Loti.

El domingo, 6 de mayo, tuvo lugar en la suntuosa iglesia de San Telmo el acto académico euskeldun del Primer Día del Teatro Vasco, a las once y media de la mañana. La iglesia se hallaba atestada de público. En la presidencia tomaron asiento D. Toribio de Alzaga, director de Eusko Iztundea, Academia de Declamación Vasca; D. Antonio de Labayen, director de la revista «Antzerti»; los directivos de Euskaltzaleak, Bañiola Ignacio, Arzeluz y el secretario señor Ariztimuño; los miembros de los jurados calificadores, señores Kañaskedo Olaña, Olaizola, Bañiola Avelino, Zaldúa, Artetxe, Lizaso, López Mendizabal; el presidente del Eusko Abesbatza, señor Alzueta, y los diputados a Cortes por Gipuzkoa, señores Monzón, Irazusta, Pikabea y Leizaola.

Dió comienzo el acto con un discurso del representante de Euskaltzaleak, señor Luzear, explicando las causas por las que se instituía Eusko

Antzerti Eguna, semejante a la jornada del Día de la Poesía Vasca, que tanto ha contribuido a incrementar la poesía euskeldun. Disertó después el señor Leizaola J. M., sobre preceptiva del teatro en general y marcando concretamente la orientación que debía seguir el teatro euskeldun.

Finalmente interpretó el Eusko Abesbatza, de modo magistral, las siguientes composiciones: «Agur Yaunak» de Olaizola, «Amatxo» y «Boga-boga» de Guridi.

Al terminar se distribuyeron los premios. El primer premio de comedias, 250 pesetas, a «Etxe Aldaketa», de Jacinto Kařaskedo-Olařa; segundo premio, de 150 pesetas, a «Ituřian», de Andrés Amun řiz. Monólogos: primer premio, 75 pesetas, a «Urteuřena», de Antonio Arozena; segundo, 25 pesetas, a «Txokolo txer  tratalari», de Jacinto Kařaskedo Olařa.

A los cuadros dramáticos premiados de Eusko Gaztedi de Andoain, 500 pesetas, como vencedor en el certamen de la obra impuesta «Etxe Aldaketa», y otras 500 pesetas al de Eusko Etxea de Donostia, por el mismo título, en el concurso de obras de libre elección.

Al mediodía se reunieron en fraternal banquete los directivos de Euskaltzaleak, Eusko Abesbatza, diputados, jurados y autores premiados.

A las cinco de la tarde, en el Teatro de las Poxpoliřas Donostiařas, se representaron por los cuadros dramáticos premiados, sus respectivas comedias, por cuya interpretación habían sido galardonados en los concursos.

V'g ren - Eusko - Olerti - Eguna
Lizardi' tar Xabier'en omenez
Zarautz'en 1934'gko., garagařilaren 10'gn

Eusko-Olerti gudarako Euskaltzalien eskuetara iritxitako iru sařetako olerkiak, oyexek dira:

Lenengo sala:

1. Goga-penak.
2. Negu-min.
3. Urki-mendi.
4. Euskera.
5. Nere amari olerkia.
6. Txori bi enegan.
7. Gabeko ařantzara.
8. Zorigaitza.
9. Behorlasa.
10. Atoz, maite.

11. Itxaso-auřean
12. Tori nere edontzia.
13. Kardantxiřo.
14. Ama alabaen yarduna.
15. Seaska utsa.
16. Begi biotz gora.
17. Mendizořotz.
18. Neure abeřian.
19. Eřota zuri.
20. «Bein ez dana bein da».
21. Zinesgogořaren biurtzea.

Bigarren sala eusko-poemak :

1. Eusko-Artzaiarena.
2. Orio'ko Umezuñtza.

Irugarren sala erikoi olerkiak :

1. «Jaiki».
2. Uranzu.

3. Agur maitagarizko.
4. Kopla zarak-urte zar.
5. Ondafoa.
6. Ernani.
7. Zarauz.
8. Zeanuri.
9. Efi-olerki-txortak.
10. Lazkano.

Publicaciones de Euskaltzaleak

A las ya publicadas al comienzo de este año, «Itz-lauz» y «Amal», y de las que en el número anterior dimos cuenta, debemos añadir las aparecidas estos días: el cuarto tomo de «Eusko Olerkiak, 1933» y «Umezurtz olerkiak», de Lizardi'tar Xabier.

Las contenidas en este tomito son las poesías póstumas halladas entre los papeles del malogrado vate Lizardi, que, como supremo homenaje, se las edita Euskaltzaleak a su gran amigo.

El cuarto tomo de «Eusko Olerkiak, 1933» es la selección de las mejores poesías y poemas remitidos al concurso celebrado el año pasado en la villa natal de Ipa'agire, con motivo del homenaje a éste, con ocasión del IV Día de la Poesía Vasca.



BIBLIOGRAFIA

«Eusko-Olerkiak, 1933» *Euskaltzaleak. Donostia 1934.*

Es el tomo cuarto de la colección de poesías vascas que anualmente va nutriendo Euskaltzaleak con ocasión de los certámenes que preceden siempre a los llamados Días de la Poesía Vasca. Este cuarto tomo es el resultado natural del cuarto certamen del Día de la Poesía Vasca, celebrado en Ufretxua en honor del bardo Ipañagiñe, el 16 de julio de 1933.

Se divide este librito de 151 páginas en tres partes: la primera comprende las 19 poesías seleccionadas del mencionado certamen: la segunda, dos poemas también remitidos a aquella contienda literaria: la tercera las mejores poesías de «Loramendi» (con el fin de completar su obra poética ya iniciada en tomos anteriores y como homenaje al poeta premiado en 1932), y otras dos colecciones de poesías, una de Tapia-Perurena y otra de Luis de Jauregi, los dos asiduos y excelentes colaboradores de «Yakintza». Euskaltzaleak ha querido premiar así la obra de estos entusiastas colaboradores de su obra.

Como es costumbre, en el prólogo, el escritor «Aitzol» hace el estudio de la poesía premiada.

La presentación, muy esmerada y de buen gusto con letras vascas, es de puro sabor euskeldun.

«Umezurtz Olerkiak» *Lizardi'tar Xabier. Euskaltzaleak. Donostia, 1934.*

Para perpetuar la memoria del poeta Lizardi'tar Xabier, ha querido Euskaltzaleak editar sus poesías póstumas con ocasión del V Día de la Poesía Vasca, que se va a celebrar en Zarauz.

Son catorce las poesías contenidas en este librito de 58 páginas. Cuatro de ellas poesías sueltas y las diez restantes, trozos de un poema «Maitea'ren apurñoak», que Lizardi trataba de escribir cuando le sorprendió la muerte.

Aunque todas ellas llevan el corte Lizardiano, con todo, son éstas más líricas e íntimas que las de «Biotz-begietan», aunque aquéllas sean en su conjunto superiores a éstas. Tienen las composiciones del poema un gran valor como noticias biográficas del poeta.

La presentación, con un dibujo de «Txiki», es también exquisita. Precede un estudio crítico de «Aitzol» a las poesías póstumas.

«Narraciones Vascas» por Arturo Campión. Colección Zabalkundea, Euskaltzaleak. Donostia, 1934.

Con muy buen acierto ha condensado en 163 páginas la colección Zabalkundea las narraciones selectas del ilustre Campión. Hace este tomo el IV de la colección, aunque todavía no ha podido aparecer el III por dificultades de impresión.

En esta publicación se contienen nueve narraciones exquisitas que en sus años juveniles publicara el ilustre polígrafo. En todas ellas revela el autor una brillante imaginación, la destreza de un narrador que imprime gran interés a sus creaciones.

Una inquietud y cuatro preguntas. José de Artetxe. Publicaciones de Avasc. Donostia, 1934.

El ágil y diestro periodista vasco sigue con gran afecto y ansiedad la trayectoria de las juventudes de Europa. Estudia en este folleto, fruto de la noble inquietud de su autor, las orientaciones de las generaciones jóvenes europeas.

Al reflejo de las enseñanzas que en el campo católico y patriótico sugieren esas orientaciones de compactas masas de jóvenes, quiere despertar una inquietud en el alma vasca colectiva para que nuestra juventud racial no se extravíe.

Pluma ágil, viva. Erudición. Intención nobilísima se encierra en este oportuno librito.

El Libro de Oro de la Patria. Editorial Gurea. Donostia 1934.

Pocas veces podrá hacerse un elogio más caluroso de la presentación magnífica y soberbia de un libro que al dar cuenta de este del Libro de Oro de la Patria. Naturalmente, de la Patria Vasca.

Muchas líneas habríamos de emplear de querer hacer el elogio justo del esfuerzo de las artes gráficas que han contribuido en Euzkadi a confeccionar este alarde tipográfico.

El pincel de los mejores pintores vascos y la pluma de los más destacados dibujantes tienen su adecuada representación en la reproducción exacta y brillante de lienzos y dibujos. Zuloaga, Salabefia, los Añues, Olasagasti, Mujica, Cabanas, etc., han dejado perpetuadas sus creaciones en este libro.

Con muy pocas defecciones, la mayoría, la casi totalidad de la intelectualidad vasca ha tomado parte en la redacción del « Libro de Oro de la Patria ». Los problemas históricos, lingüísticos, literarios, etnográficos, etcétera, son desarrollados por tratadistas y especialistas beneméritos.

Una cordialísima felicitación dirigimos al editor de esta obra ingente de cultura vasca, señor Espel.

Linguae Vasconum Primiciae, por Bernardo de Etxepare. *Eusko Ikaskuntza. Donostia. 1934.*

La Sociedad de Estudios Vascos se ha granjeado la gratitud de los amantes de la literatura y lingüística vascas con la reproducción exacta en fototopias del libro de las famosas poesías de Etxepare, conocido con el nombre de « *Linguae Vasconum Primiciae per Dominum Bernardum Dechepare, Rectorem sancti Michaelis veteris* ».

Ya nuestros lectores conocen las vicisitudes de este libro, de su único ejemplar de la Biblioteca Nacional de París y de sus ediciones, por el artículo publicado en estas páginas por la dirección de la revista. Vid. tomo I, pág. 11, año 1933. Y en números sucesivos estudiaremos el valor artístico de estas poesías de Etxepare.

El competente D. Julio Urkijo, en un erudito y crítico prólogo, publicado en folleto aparte, hace un estudio sobre este primer libro impreso en euskera. Su título es

Introducción al Linguae Vasconum Primiciae, *Eusko Ikaskuntza. Donostia. Julio de Urkijo. 1934.*

Tiene este trabajo crítico 31 páginas, en las que, haciendo gala de una gran objetividad, recoge cuanto se relaciona con el estudio de las ediciones del libro en cuestión y de los trabajos críticos hasta ahora publicados sobre Etxepare.

Como en todas sus obras don Julio Urkijo demuestra sus conocimientos bibliográficos serios y veraces.

Gurutze Bidia. *Zabala-Arana'tar Joseba. M. B. S. Bilbao. 1934.*

En un pequeño folleto, muy bien editado, publica el incansable euskaltzale P. Zabala Arana un Via Crucis en euskera. La presentación del folleto es práctica. El euskera, como cuadra al autor, puro, inmaculado, castizo.